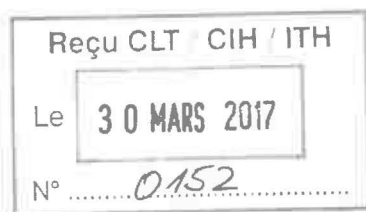


Appendix 1:  
(see section 4.b.)



0138600012

**FOR INSCRIPTION on  
THE REPRESENTATIVE LIST OF  
THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE OF HUMANITY IN 2018**

**INFORMED CONSENT OF  
COMMUNITIES, GROUPS AND INDIVIDUALS CONCERNED**

(30 original documents with English translation)

**Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa,  
knowledge and practices concerning life, health, and illness  
prevention and treatment among the Tibetan people in China**

**People's Republic of China**

**March 2017**

### དོན་རྟོགས་མོས་མཐུན་ཡིན།

པོད་ཀྱི་གསེབ་རིག་པའི་ལུམས་ཀྱི་གསེབ་བས་དེ་དང་ཚོའི་རྒྱན་གཏན་འཛོལ་དང་འབྲེལ་བ་  
དམ་ཟབ་ཡོད་པའི་མངོན་མེན་རིག་གནས་ལྷན་པའི་བཞག་ཅིག་ཡིན་ཞིང་། དེས་གཞུགས་སྟོབས་འཕེལ་  
ལ་བའི་ཐང་ལྡན་པ་དང་། བད་ཡམས་འགྲོག་བཅོས་བྱེད་པར་ཕན་ཐོགས་ཡོད། མང་ཚོགས་ཀྱིས་  
ནམ་རྒྱུན་སྐྱོན་པའི་མཚུབ་བྲིད་འོག རྒྱ་ཚན་རྒྱལ་པའམ་ནད་བཅོས་ཁང་དང་སྐྱོན་ཅིས་ཁང་དུ་  
ལུམས་ཀྱི་བཅོས་ཐབས་བྱེད་ཀྱི་ཡོད།

ང་ཚོའི་སྲོང་ཚོའི་མི་ཚང་མས་ལྷན་པའི་བཞག་རྣམས་ཀྱི་འདི་ནི་མེས་པོ་ཚོས་ང་ཚོར་བཞག་པའི་  
ནོར་དུ་ཞིག་ཏུ་ངོས་འཛིན་བྱེད་ཀྱི་ཡོད་པས་མི་རབས་ནས་མི་རབས་བར་དུ་རྒྱུན་འཛིན་བྱེད་  
དགོས་པའི་གིག་རེད། རྒྱན་གཏན་འཛོལ་བའི་ཁྲོད་ང་ཚོས་རྒྱ་ཚན་སོགས་རྒྱའི་ཐོན་ཁུངས་ལ་སྤྱང་  
སྤྱོད་བྱེད་རྒྱུར་གཅིགས་མཐོང་བྱས་ཁར། རྒྱ་སྐྱོན་འཕུ་སྐབས་ང་ཚོས་དུས་དང་། ས་ཆ། མཚམས་  
ཚད་བཅས་རན་པོ་བྱེད་པའི་སྲོལ་རྒྱུན་བྱེད་སྤྱང་ས་ལ་སྤྱང་བཅི་བྱ་བ་དང་། ཆབ་ཞུགས་དུས་ཚེན་  
རིང་ལུམ་མི་ཚང་མས་རང་མོས་ཐོག་འབྲེལ་ཡོད་ལག་ལེན་གྱི་བྱེད་སྒྲུབ་ནང་ཞུགས་ཀྱི་ཡོད།

པོད་ཀྱི་གསེབ་རིག་པའི་ལུམས་ཀྱི་གསེབ་བས་དེ་ཉིད་མཉམ་འབྲེལ་རྒྱལ་ཚོགས་ཀྱི་སློབ་གསེབ་  
ཚན་རིག་རིག་གནས་སྤྱི་འཇུགས་ཀྱི་འགྲོ་བ་མིའི་རིགས་ཀྱི་མངོན་མེན་རིག་གནས་ལྷན་པའི་བཞག་གི་  
ཚབ་མཚོན་མིང་གཞུང་ནང་འཇུག་རྒྱའི་སྐྱོན་ལུ་འབུལ་བཞིན་ཡོད་པ་ཤེས་རྟོགས་བྱུང་རྗེས། ལུམ་  
མི་ཚོས་དེའི་སྐོར་ཕན་ཚུན་གོད་རེས་བྱེད་པ་མ་ཟད། འབྲེལ་ཡོད་རིགས་གཅིག་མཁས་ཅན་གྱིས་  
བཏག་ཞིབ་དང་རྟོག་ཞིབ་བྱེད་པར་སྤྱོད་གང་ས་ཅི་ཐད་ནས་རོགས་རམ་བྱས་ཡོད། ད་ལྟོ་ཚང་  
མས་ང་ཚོའི་སྲོང་ཚོ་ལྷན་པའི་མངགས་བཅོལ་བྱས་ཏེ་སྐྱོན་ལུ་འབུལ་བའི་ལས་ཀར་ཡོངས་སུ་མོས་  
མཐུན་དང་རྒྱུ་རྐྱེན་ལྷན་ཡོད།

རྒྱུན་གྲུབ་རྗེས་དགའ་ཚོས་སྲོང་རྣམས་དགའ་ཚོས་སྲོང་ཚོ་ལྷན་ལྷན་ཁང་ནས།  
2021ལོའི་ཟླ་7ཚེས་7ཉིན།



## 事先知情同意书

藏医药浴法是与我们的生活密切相关的一项非物质文化遗产，有助于强体健身、防病治病。民众通常在曼巴的指导下前往温泉沐浴，或到诊所、藏医院接受药浴诊疗。

在我们村，大家都认为该遗产项目是老祖先留下来的“宝贝”，应该代代相传。在日常生活中，我们注重温泉等水资源的保护；在采集草药时，我们遵循适时、适地、适当的传统；在沐浴节期间，村民们都自发参与相关的实践活动。

在得知藏医药浴法将要申报列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录后，村民们奔走相告，并为相关专家的调研和考察提供了多方面的帮助。现在，大伙儿委托我们村委会对申报工作表示同意和支持。

林周县甘曲镇甘曲村民委员会

2017年1月10日



# Letter of Consent

January 10, 2017

As an element of intangible cultural heritage closely connected with our daily life, the Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa is helpful in achieving physical fitness, and preventing and treating illnesses. Guided by a Manpa (traditional physician), the public go to bathe in hot springs or receive the Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa in a clinic or a Tibetan medical hospital. In our village, everyone thinks that this element is a treasure from our ancestors and thus should be passed down generation after generation. In our daily life, we care about safeguarding water resources such as hot springs; we follow the tradition of respecting proper timing, place and amount in gathering medicinal herbs, and volunteer to participate in relevant practices during the Karma Dulpa Festival.

After learning about the nomination of the element for inscription on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity of the UNESCO, the villagers shared the news with each other and provided much assistance to the investigations and surveys by relevant experts. Now, all villagers are approving and supporting the villagers' committee in the work for the nomination.

Villagers' Committee, Ganchu Village, Ganchu Town,

Lhundrup County, Tibet Autonomous Region

(sealed)





## 事先知情同意书

扎什伦布寺吉纳常松德林藏医院迄今已有百年历史。第九世班禅土登曲吉尼玛时期奠定其基础，1954年由第十世班禅洛桑赤烈伦珠曲吉坚赞扩建而成。

我们医院继承了以《四部医典》为代表的传统藏医学知识体系，一直致力于藏医药浴法的传承实践，给民众带来吉祥安康。

该遗产项目是基于藏族“五源”生命观和“三因”健康观及疾病观的知识和实践。我院对其申报列入联合国教科文组织“人类非物质文化遗产代表作名录”事先知情并同意，并愿意继续为传承而努力。

我们希望该遗产项目能够申报成功，造福更多的人群。

日喀则市扎什伦布寺吉纳常松德林藏医院

2017年1月13日



# Letter of Consent

January 13, 2017

In the course of more than a century, the Kyina Drangsong Duling Tibetan Medical Hospital of Tashilunpo Monastery has laid its foundation during the life time of Thubten Chokyi Nyima, the Ninth Panchen Lama, and has been expanded by Lobsang Trilai Lhundrub Chokyi Gyaltzen, the Tenth Panchen Lama.

Having inherited the traditional Tibetan medical knowledge system represented by the *Gyud zhi* (the *Four Tantras*), our hospital has long been committed to the transmission and practice of the Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa, bringing auspiciousness and health to the people.

The element is based on the knowledge and practice of Jungwa Nga (five elements) as view of life and the Nyepa Sum (three dynamics) as views of health and illness. Our hospital has given prior and informed consent to the element nomination for inscription on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity of the UNESCO. We will definitely continue to make great efforts for its transmission.

We hope that the nomination of the element will be successful and bring benefits to more people.

Kyina Drangsong Duling Tibetan Medical Hospital of  
Shigatse Tashi Lhunpo Monastery

(sealed)



### དོན་རྒྱུགས་ཚོས་འབྲུག་ཡི་གེ

པོད་ཀྱི་གསོ་བ་རིག་པའི་ལུ་མས་ཀྱི་གསོ་བ་བས་ལག་ལེན་བྱེད་མཁན་གྱི་ལུ་མ་ཞིག་ཡིན་པའི་ངོས་  
ནས་དེད་ཤོད་ཚོ་ལྷན་ལྷན་ཁང་གིས་ཤོད་མིའི་འཇུག་མི་ཚོགས་འདུ་འཚོགས་པ་བརྒྱད། ཡོངས་  
ལྷོ་མོས་མཐུན་བྱུ་རྒྱ་དང་གསལ་བསྐྱབས་བྱེད་རྒྱ་གཤམ་གསལ།

༡. པོད་ཀྱི་གསོ་བ་རིག་པའི་ལུ་མས་ཀྱི་གསོ་བ་བས་ཞེས་པ་འདི་ནི་ང་ཚོའི་འཚོ་བ་དང་སྦྱིད་སྦྱུག་  
མཉམ་འབྲེལ་གྱི་མངོན་མིན་རིག་གནས་ལྟུང་བཞག་ཅིག་ཡིན།

༢. ལུ་མ་འཇུག་ཤོད་ཚོས་པོད་ཀྱི་གསོ་བ་རིག་པའི་ལུ་མས་ཀྱི་གསོ་བ་བས་ཞེས་པ་དེ་ཉིད་མཉམ་  
འབྲེལ་རྒྱལ་ཚོགས་ཀྱི་སློབ་གསོ་ཚན་རིག་རིག་གནས་སྦྱིག་འཇུགས་ཀྱི་འགོ་བ་མིའི་རིགས་ཀྱི་མངོན་  
མིན་རིག་གནས་ལྟུང་བཞག་གི་ཚབ་མཚོན་མིང་གཞུང་ནང་འཇུག་རྒྱུ་ལྷན་བྱེད་འདུལ་བཞིན་ཡོད་  
པ་གཤམ་རྒྱགས་བྱུང་།

༣. ལུ་མ་འཇུག་ཤོད་ཚོས་པོད་ཀྱི་གསོ་བ་རིག་པའི་ལུ་མས་ཀྱི་གསོ་བ་བས་ཞེས་པ་དེ་ཉིད་མཉམ་  
འབྲེལ་རྒྱལ་ཚོགས་ཀྱི་སློབ་གསོ་ཚན་རིག་རིག་གནས་སྦྱིག་འཇུགས་ཀྱི་འགོ་བ་མིའི་རིགས་ཀྱི་མངོན་  
མིན་རིག་གནས་ལྟུང་བཞག་གི་ཚབ་མཚོན་མིང་གཞུང་ནང་འཇུག་རྒྱུ་ལྷན་མོས་མཐུན་བྱུ་རྒྱ་  
ཡིན།

དམིགས་བཀའ་གསལ་བསྐྱབས་སྲེལ་བ་ཡིན།

བྲག་ཡིབ་རྒྱས་ཉིད་ཁྱིའི་ཤོད་རྣམ་མཁན་གྱི་ཚོ་ལྷན་ལྷན་ཁང་།

༢༠༡༧ལོའི་ཟླ་༡ཚེས་ཉེནིན།





## 事先知情同意书

作为藏医药浴法的实践社区，本村委会通过召开村民代表会议，得到一致意见，在此发表如下声明：

1. 藏医药浴法是与我们的生活息息相关的一项非物质文化遗产。

2. 卡斯木村对藏医药浴法申报联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录一事事先知情。

3. 卡斯木同意将藏医药浴法列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录。

特此声明。

林芝市巴宜区林芝镇卡斯木村村民委员会

2017年1月7日



# Letter of Consent

January 7, 2017

Since the Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa is a practice of the community, our villagers' committee held a villagers' representative conference and reached an agreement on the following statement:

1. The Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa is an element of intangible cultural heritage closely connected with our life.
2. Khar Semo Villagers have been given prior information about the nomination of the element for inscription on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity of the UNESCO.
3. Khar Semo Villagers consent to the element's nomination for inscription on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity of the UNESCO.

Khar Semo Villagers' Committee,  
Nyingtri Town, Dragyib District, Nyingtri City  
(sealed)



## 事先知情同意书

藏医药浴法与青藏高原特定的地理环境和人文传统相契合，体现了藏族人民的生命观、健康观和疾病观，是先辈智慧的结晶，为保障我们的生命健康和防治疾病发挥着重要作用。

该遗产项目绿色、经济、方便和安全的特点是我们认可它的最主要原因，所以该遗产项目在我们海东一带得到广泛应用。

我们知晓并同意藏医药浴疗法申报列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录。我们在以后的日子里也会保护好、传承好该遗产项目。

互助土族自治县松多藏族乡  
松多村民委员会



2017年1月15日

# Letter of Consent

January 15, 2017

By combining the geological environment with humanistic tradition developed in the Qinghai-Tibet Plateau, the Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa embodies the Tibetan people's views on life, health, and illness. As the crystallization of ancestors' wisdom, it plays an important role in safeguarding a healthy life and preventing and treating illness.

Recognized for its green, economic, convenient, and safe practice, the nominated element is widely applied around the area of Tsoshar City.

We give our prior and informed consent to the nomination of the Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa for inscription on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity of the UNESCO. In future, we will continue to safeguard and transmit the element.

Villagers' Committee, Sumdo Village, Sumdo Tibetan Township,  
Hudru Hor Tu Autonomous County, Tsoshar City  
(sealed)





## 事先知情同意书

藏医药浴法历史悠久，实践方式多样，相关古籍文献丰富，是我们的宝贵非物质文化遗产，是藏族人民有关生命健康与疾病防治的知识与实践。它在青藏高原广大民众的日常生活、预防保健、疾病治疗与维持身心平衡等方面至今仍占据着重要地位。

我们知悉并同意藏医药浴法申报列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录。

该遗产项目是我们民族智慧的结晶，我们作为该遗产项目的实践社区，有责任把它传承好，保护好，我们预祝该遗产项目能够申报成功！

贵德县河东乡阿什贡村村民委员会

2017年1月8日



# Letter of Consent

January 8, 2017

The Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa has a long history, multiform practices, and rich ancient literatures. It is regarded as a living intangible cultural heritage with embedded knowledge and practices concerning life, health, and illness prevention and treatment among the Tibetan People. It has played an important role in our daily life and healthcare, balancing the mind and body of peoples living on the Qinghai-Tibet Plateau.

We are informed of and consent to the nomination of the Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa for inscription on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity of the UNESCO.

Since the element is a symbol of the wisdom of our ancestors, we, the community practitioners of the element, bear the due responsibilities for the transmission and safeguarding. We wish the nomination a big success.

Villagers' Committee, Akong Village,

Chushar Township, Trika County

(sealed)

### དོན་རྒྱུགས་ལོ་མ་མཐུན་ཡི་གེ

ཐོད་ཀྱི་གསོ་བ་རིག་པའི་ལུ་མས་ཀྱི་གསོ་ཐབས་ནི་ཐོད་རིགས་མི་དམངས་ཀྱིས་འབྲུང་བ་ལྟ་  
 དང་རྒྱུན་གསུམ་གྱི་ལྟ་བུ་མཚུངས་ཤིང་དུ་བྱས་ཏེ་འཛམ་གླིང་གི་ཡང་ཆེ་འི་ཐུན་མིན་རང་བྱུང་ཁོར་  
 ལུག་ཤོད་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་གསོག་གྲུབ་བྱས་པའི་ཚོ་སྲོག་བསྐྱེད་བ་དང་ནད་གཞི་འགོག་བཅོས་  
 བྱེད་པའི་ཤེས་བྱ་དང་ལག་ལེན་ཞིག་ཡིན་ཞིང་། མང་ཚོགས་བདེ་ཐང་ཡོང་བར་ལུས་པ་གལ་ཆེན་  
 ཐོན་ཡོད། ལུས་བཞག་རྣམ་གྲངས་དེ་ནི་ཐོད་རིགས་མི་དམངས་ཀྱི་སློ་སྲོས་དང་གསར་གཏོད་  
 རྒྱུ་ལས་ལུགས་གལ་ཆེན་མངོན་པར་བྱེད་པ་ཞིག་ཡིན་པས་ང་ཚོ་མ་སྟོ་ལུས་དུ་རྒྱ་བྱུ་རྒྱུན་འཛིན་  
 བྱེད་གྱི་ཡོད།

འདི་ག་སྔོང་ཚོ་ལྷན་ལས་ཐོད་ཀྱི་གསོ་བ་རིག་པའི་ལུ་མས་ཀྱི་གསོ་ཐབས་དེ་མཉམ་འབྲེལ་  
 རྒྱལ་ཚོགས་ཀྱི་སློབ་གསོ་ཚན་རིག་རིག་གནས་རྒྱིག་འཛུགས་ཀྱི་འགྲོ་བ་མིའི་རིགས་ཀྱི་མངོན་མིན་  
 རིག་གནས་ལུས་བཞག་གི་ཚབ་མཚོན་མིང་གཞུང་ནང་འཇུག་རྒྱུ་ལྟར་ལུས་བཞིན་ཡོད་པ་  
 རྒྱུ་ལས་ཤེས་རྒྱུ་གསུང་རྒྱུ་སྔོང་མི་ཡོངས་ཀྱི་བསམ་འཆར་རྒྱ་བྱུ་དུ་ཉན་པ་ཡིན། ད་ལྟོ་  
 ཚོ་ཚང་མས་གཅིག་གྱུར་ལོ་མ་མཐུན་བྱ་རྒྱུ་ལ་ཟད་རྒྱུ་སྐྱོར་ལྷན་ལྷན་ཡིན།

ལུས་བཞག་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་རི་ལྷ་ལེགས་འབྲུབ་ལུབ་པའི་སློན་འདུན་ལྷ།

ཐུན་རིན་རྫོང་སློན་ཚོས་ཞང་སློན་ཚོས་ལྷ་བའི་ཕྱོད་མངས་ལྷ་ཡོན་ལྷན་ཁང་།

༢༠༡༢ལོའི་ཟླ་༩ཚེས་༡༤ཉིན།





## 事先知情同意书

藏医药浴法是藏族人民以“五源”、“三因”观念为指导，在世界屋脊独特的自然环境下不断积累形成的有关生命健康与疾病防治的知识与实践，为民众的健康发挥了重要作用，该遗产项目是藏族人民智慧与创造力的重要体现，在我们黄南一代的广大地区广泛传承。

本村委会得知藏医药浴法正准备申报列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录后，广泛征集村民意见。我村村民一致同意并支持申报工作。

预祝申报成功！

同仁县兰采乡兰采村村民委员会

2017年1月14日





# Letter of Consent

January 14, 2017

Guided by such views as the Jungwa Nga (five elements) and the Nyepa Sum (three dynamics), the Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa embodies the knowledge and practices concerning life, health, and illness prevention and treatment which have been accumulated in the specific environment of the Qinghai-Tibet Plateau, known as the "Roof of the World." As a vital embodiment of the wisdom and creativity of the Tibetan people, the element is widely transmitted in the vast area around Malho, playing an important role in ensuring the health of the people.

Informed of the nomination of the Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa for inscription on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity of the UNESCO, our villagers' committee widely collected opinions of the villagers who unanimously consent to and support the nomination.

We wish the nomination a success.

Villagers' Committee, Loncho Village,  
Loncho Township, Thunrin County  
(sealed)



## 事先知情同意书

我村位于青海省海北州，在我们村就有藏医药浴池，在闲时我们的村民会前往进行浸泡水浴，以调节身心平衡，当然，这离不开村里的曼巴指导。

藏医药浴法在我们村子中代代相传，直到今天，已经成为我们生活的重要组成部分。

我们很愿意出具这份知情同意书，支持藏医药浴法申报联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录。我们在此表示：我们对该遗产项目的申报事先知情并同意，日后，我们会更好地保护这一宝贵的遗产项目。

刚察县泉吉乡宁夏村村民委员会

2017年1月8日



# Letter of Consent

January 8, 2017

Located in western Tsochil Township, Tsojang Prefecture of Qinghai Province, our village has a Tibetan medicinal bathing pool. In leisure time, villagers always like to take a bath there under the guidance of the village Manpa (traditional physician), so as to balance body and mind.

Passed down generation from generation in our village, the Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa has become an integral part of our daily life.

We're more than willing to give this Letter of Consent to support the nomination of the Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa for inscription on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity of the UNESCO. We do hereby declare that we have given prior, informed consent to the nomination of the element. In the future, we will better safeguard the element we cherished.

Villagers' Committee, Nyinsha Village,  
Tsochil Township, Kangtsa County

(sealed)

### དོན་རྟོགས་ཚོས་མཐུན་ཡི་གེ

མངོན་མེན་རིག་གནས་ལུལ་བཞག་གི་ནམ་གངས་ཡིན་པའི་བོད་ཀྱི་གསོ་བ་རིག་པའི་ལུ་མས་ཀྱི་གསོ་ཐབས་དེ་  
 ས་གནས་ས་ཐོག་ཏུ་རྒྱ་ཆ་ལེན་ཆོག་ཅིང་བདེ་འཇགས་སྐབས་བདེ་བའི་བྱུང་མེན་ལྷན་ཚོས་ལྷན་པས་ང་ཚོའི་རྒྱན་གཏན་  
 གྱི་འཚོ་བ་དང་། དད་ཚོས་ཚོགས་ དམངས་སྲོལ་བྱེད་སྟོ། ལྷན་བཅོས་ལག་ལེན་སོགས་ནང་རྒྱ་བྱ་བ་བཟོ་བྱེད་པ་  
 དང་། ཞིང་འཁོག་ལུལ་དང་ཤོང་ཁྱེད་ཤོང་རྣམས་ཀྱི་མང་ཚོགས་ཀྱི་ཚེ་སྲོག་བསྐྱེད་བར་བྱེད་པ་དང་ནང་གཞི་འགོག་  
 བཅོས་བྱེད་པའི་ཐད་རུས་པ་བཟང་པོ་སོན་གྱི་ཡོད། ༢༠༡༠ལོར་ལུལ་ལུལ་དུ་ས་ཡོམ་བརྒྱབ་རྗེས་ལྷན་བཅོས་སྲོག་  
 རྒྱབ་བྱེད་པའི་ཁོད་བོད་ཀྱི་གསོ་བ་རིག་པའི་ལུ་མས་ཀྱི་གསོ་ཐབས་དེས་དུས་ཆུག་ནས་རྒྱོན་བྱུང་བར་ལྷན་བཅོས་དང་  
 སེམས་ཁམས་གསོ་བའི་ཐད་རུས་པ་གལ་ཆེན་སོན་ཡོད།

ལུལ་ལུལ་བོད་རིགས་རང་སྲོད་ལུལ་དུ་ང་ཚོའི་ཤོང་ཚོ་སྤྱད་དེ་མེན་ཤོང་ཕྱེ་ཚང་མས་ལུལ་བཞག་ནམ་གངས་དེ་རྒྱ་  
 ལྷན་བཅོས་འཛིན་བྱེད་གྱི་ཡོད། ལུལ་བཞག་ནམ་གངས་དེ་ཉིད་མཉམ་འབྲེལ་རྒྱལ་ཚོགས་ཀྱི་སྲོབ་གསོ་ཚོན་རིག་རིག་  
 གནས་སློབ་འཇུགས་ཀྱི་འགོ་བ་མའི་རིགས་ཀྱི་མངོན་མེན་རིག་གནས་ལུལ་བཞག་གི་མིང་གཞུང་ནང་འཇུག་རྒྱུའི་རེ་  
 འདུལ་ལྷན་བའི་དོན་དེ་ང་ཚོས་གསུམ་ལྷན་བྱུང་ལ་མོས་མཐུན་ལྷན་ལྷན་མ་ཟེང་། རེ་འདུལ་ལེགས་འབྲུབ་ལུལ་པའི་སྲོན་  
 འདུན་ལྷན་ཡིན།

ནང་ཚོན་རྒྱུ་ལུལ་ལུལ་ལྷན་བཅོས་ལྷན་གྱི་ལྷན་པོ་ལྷན་ལང་།  
 ༢༠༡༧ལོའི་ཟླ་ ༡ཚེས་ ༡༤ཉིན།





## 事先知情同意书

藏医药浴法这一非物质文化遗产项目以其就地取材和安全简便的特点，在我们的日常生活、信仰仪式、民俗活动及医疗实践中广泛应用，为保障农牧区和城镇居民的生命健康和防治疾病发挥着积极作用。在 2010 年玉树地震后的医疗救治中，藏医药浴法作为骨伤疗法的康复手段和心理疗法，发挥了重要作用。

在玉树藏族自治州，不仅我们村，其他的村镇都广泛传承着该遗产项目。对于该遗产项目申报列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录，我们事先知情并同意，希望申报成功！

囊谦县东坝乡吉赛村民委员会

2017年1月18日



# Letter of Consent

January 18, 2017

Characterized by easy availability of its materials locally, and by its safety and simplicity, the Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa is widely employed in our daily life, religious rituals, folkloric activities, and medical practices, playing an active role in guaranteeing healthcare, preventing and treating illnesses for residents in the agricultural and pastoral areas and the urban areas. Moreover, during the post-quake medical service in Yulshul in 2010, the Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa was used as an important means of rehabilitation for treating bone fractures and mental care.

The element has been transmitted not only in our village but also in other villages and towns in Yulshul Tibetan Autonomous Prefecture. We are informed of and consent to the element's nomination for inscription on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity of the UNESCO. We wish the nomination a success!

Villagers' Committee, Jeesib Village,  
Dampa Township, Nangchen County

(sealed)


# སྣ་ཁ་གྲོང་ཁྱེར་སྐབས་ཚེས་ཁང་གི་ཡིག་ཆ། 山南市藏医医院文件

སྣ་ཁ་གྲོང་ཁྱེར་ / ༢༠༡༧ / ཡིག་ཆ་མངའ་ / ༡༠

## དོན་རྒྱུ་གསལ་བཤད་མཐུན་ཡིག་གོ

བོད་ཀྱི་གསོ་བ་རིག་པའི་ལུ་མས་ཀྱི་གསོ་བའི་ཐབས་ནི་བོད་ཀྱི་གསོ་བ་རིག་པའི་ནང་གཞི་འགོག་བཅོས་བྱེད་པའི་ཐབས་ཤེས་གསལ་ཤིག་ཡིན། སྣ་ཁ་གྲོང་ཁྱེར་བོད་ལུགས་གསོ་རིག་སྐབས་ཁང་འདི་བཞིན་བོད་ཀྱི་གསོ་བ་རིག་པའི་ལུ་མས་ཀྱི་གསོ་བའི་ཐབས་རྒྱུ་འདི་དང་སྲུང་སྐྱོབ་བྱེད་མཁན་ཚོ་པ་ཞིག་ཡིན་པའི་དོན་ནས་དུས་ལྡན་རིང་པོའི་ནང་ལྷན་བཞག་ནམ་གང་ས་དེ་བེད་སྤྱོད་དང་། ཞིབ་འཇུག་རྒྱུ་འདི་ནི། སྲུང་སྐྱོབ་ལྷན་གཙུག་ལག་ཀྱི་ལས་དོན་སྤེལ་རྒྱུ་ལྷན་སྐྱོབ་བྱེད་པའོ། ང་ཚོས་དེ་ལྟར་ལས་དོན་གྱི་བརྒྱུད་རིམ་ཆ་ཚང་ནང་དུ་ཐག་ཞུགས་པ་མ་ཟད། དེ་འབྲེལ་གྱི་དཔུང་ཡིག་མཐོ་འདོན་ཞུས་པོ།

ང་ཚོས་བོད་ཀྱི་གསོ་བ་རིག་པའི་ལུ་མས་ཀྱི་གསོ་བའི་ཐབས་དེ་ཉིད་མཉམ་འབྲེལ་རྒྱུ་ཚོགས་ཀྱི་སྐབས་གསོ་ཚན་རིག་རིག་གནས་སྤྲོད་འཇུགས་ཀྱི་འགྲོ་བ་མིའི་རིགས་ཀྱི་མདོ་མིན་རིག་གནས་ལྷན་བཞག་གི་ཚབ་མཚོན་མིང་གཞུང་ནང་འཇུག་རྒྱུ་ལྷན་ལྷན་འབྲེལ་བཞིན་ཡོད་པ་ཤེས་རྒྱུ་གསལ་བྱེད་པས་ཡོངས་སུ་མོས་མཐུན་ལྷན་སྐྱོབ་པ་ཟད། སྲུང་སྐྱོབ་བཞིན་ལྷན་བཞག་ནམ་གང་ས་དེ་རྒྱུ་འདི་དང་སྲུང་སྐྱོབ་ཡིག་པོ་བྱ་རྒྱུ་ཡིན།

སྣ་ཁ་གྲོང་ཁྱེར་སྐབས་ཚེས་ཁང་།  
  
ཡོན་ཀྱང་བཀའ་ཁྲིམས་ཚེས་ལོ།  
སྤྱི་ལོ་༢༠༡༧ལོའི་ཟླ་བ་༡ཚེས་༥ཉིན།

# སྤྱི་ཁ་གྲོང་ཁྱེད་སྤྱན་རླུང་ཁང་གི་ཡིག་ཆ། 山南市藏医医院文件

山藏医发〔2017〕10号

## 事先知情同意书

藏医药浴法是藏医防治疾病的方法之一。山南市藏医医院作为藏医药浴法的传承保护单位，长期致力于该遗产项目的应用、研究、传承、保护及推广工作。我们积极参与了申报工作的全过程，并提供了相关资料。

我们对藏医药浴法申报列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录事先知情，完全赞同，并将一如既往地保护好、传承好该遗产项目。

山南市藏医医院院长



2017年1月5日

# Letter of Consent

January 5, 2017

The Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa is a way to prevent and treat illnesses developed in the system of Sowa Rigpa or Tibetan Medicine. As a transmission and safeguarding institution for the Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa, Lhokha Tibetan Medical Hospital has long been devoted to the application, research, transmission, safeguarding, and promotion of the element. We have actively participated in the whole process of elaborating the nomination file and provided relevant materials.

We have been prior informed and totally consent to the nomination of the Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa for inscription on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity of the UNESCO. We will safeguard and transmit the nominated element as we did in the past.

Lhokha Tibetan Medical Hospital

(sealed and signed by Mr. Tashi Tsering, the President)



### དོན་རྒྱུན་གསུངས་པ་ལྟར་ཡིན།

པོད་ཀྱི་གསུང་པ་རིག་པ་ལེ་ལེ་ལེ་གསུངས་ཀྱི་གསུང་པ་ལྟར་དེ་མཚོ་པོད་པ་མཚོ་ལོ་ཐོག་དང་ནས་འཛིན་སྐྱོད་སྐྱེལ་གསུངས་པ་  
 ཞིག་ཡིན་ཞིང་། དེ་ལེ་ལེ་ལེ་གཉེན་ཐབས་ལ་ས་ཁོངས་དང་མི་རིགས་ཀྱི་བྱེད་ཚོས་ལྡན་ཡོད། ལུལ་བཞག་ནས་གྲངས་  
 དེ་རྒྱན་གཏན་གྱི་འཚོ་བའི་ནང་བེད་སྐྱོད་རྒྱན་མི་ཚང་པ་བྱས་པས་མང་ཚོགས་པ་དེ་ཐང་ཡོང་བ་དང་ཚོ་སྤོག་བཞིན་  
 པར་བྱེད་པ་སོགས་ཀྱི་ཐད་ལྟས་པ་བཟང་པོ་ཐོན་ཡོད།

༢༠༠༥ལོ་རྒྱུན་དུ་འདི་ག་རྒྱན་ཁང་ནི་ལུལ་བཞག་ནས་གྲངས་འདི་བཞིན་སྐྱོད་རྒྱན་འཛིན་བྱེད་མཁན་ཚོན་  
 པ་ཞིག་གི་རོམ་ནས་རྒྱན་ལུལ་གྱི་ཆེད་ལས་ཚོན་ཁག་འཇུགས་རྒྱུར་ལུགས་བརྒྱབ་ཉེ་རྒྱན་སོལ་གྱི་རྒྱན་འཛིན་བྱེད་ཐབས་  
 ལྟར་དགོས་ཤུགས་ཞིན་སྐྱོད་གི་སྤོང་བྱེད་བྱེད་ལྟར་ཐག་སྐྱེལ་བ་དང་། འབྲེལ་ཡོད་ཞིབ་ཚོས་ཚོགས་འདུ་དང་སྐྱོད་བརྒྱུ་  
 འཛིན་སྐྱོད་མང་མང་གཉེན་བ། གན་འདེལ་བཟུ་སྐྱེག་པར་རྒྱན་ལས་དོན་སྐྱེལ་ཉེ་པོད་ཀྱི་གསུང་པ་རིག་པ་ལེ་ལེ་ལེ་གསུངས་ཀྱི་  
 གསུང་པ་ལྟར་བསྐྱེད་པ་ཞི་ཚོས་འབྲི་བྱས་པ། ནང་ཐོག་དུ་ཚོན་ཞིབ་འབྲས་ལུ་བེད་སྐྱོད་བྱེད་པ་དང་ལ་བཏང་ནས་ལུལ་ས་  
 ཀྱི་གསུང་པ་ལྟར་དེ་མི་རིགས་ཁག་གི་མི་དམངས་པ་དེ་ཐང་འཛོད་སྐྱོད་ཡོང་བར་ཞབས་འདེགས་ལྷན་ཡོད།

འདི་ག་རྒྱན་ཁང་གིས་མཚོ་སྐྱོད་སྐྱོད་ཆེན་པོད་ལུགས་གསུང་པ་རིག་སྐྱོད་ཤིང་ཕོགས་ཚོན་པ་དང་མཉམ་སྐྱེལ་ཐོག་རྒྱལ་  
 ཡོངས་ཀྱི་པོད་ཀྱི་གསུང་པ་རིག་པ་ལེ་ལེ་ལེ་གསུངས་ཀྱི་གསུང་པ་ལྟར་ཞིབ་ཚོས་ཚོགས་འདུ་ཚོགས་པ་དང་སྐྱོད་བརྒྱུ་ལས་ཁང་  
 བཅུགས་ནས་ཞིང་སྐྱོད་ས་ཁག་གི་གཞི་རིམ་པོད་ལུགས་རྒྱན་ཁང་གི་རྒྱན་པ་ནས་ལ་མཚུངས་ཞིན་བྱས་ཉེ་ལུལ་བཞག་  
 རྒྱལ་གྲངས་དེས་མི་ཚོགས་དེ་བས་མང་བར་ཐན་སྐྱེལ་སོལ་བ་དང་། རྒྱུགས་མཚུངས་ཆེད་ལས་དུ་ཚོགས་དང་གྲངས་  
 གཞིའི་ཐོ་མཚོད་བཟོས་ནས་གྲངས་འཛིན་ཅན་གྱི་སྐྱོད་རྒྱུ་དང་ཚོ་འཕྱིན་མཉམ་སྐྱོད་སྐྱེད་པ་བྱེད་སྐྱེལ་ཡིན།

སྐད་ཚིག་ར་ཚོས་གྲུང་གོའི་པོད་ལུགས་གསུང་པ་རིག་སྐྱོད་ལས་ཀྱི་རིག་གནས་ཉེན་རྣམས་བཅས་མཚོད་ཁང་ནང་པོད་  
 ཀྱི་གསུང་པ་རིག་པ་ལེ་ལེ་ལེ་གསུངས་ཀྱི་གསུང་པ་ལྟར་སྐོར་གྱི་འབྲེལ་ཡོད་དངོས་རིགས་ཉར་ཚོགས་རེ་མང་དུ་བཏང་ནས་ལུལ་ས་ཀྱི་  
 གསུང་པ་རིག་གནས་ཆེད་བསྐྱེད་ས་འབྲེལ་ས་ཉོན་བྱ་རྒྱུའི་བྱ་སྐྱེག་བྱས་ཉེ་སྐྱོ་ཚོགས་ཐོག་གི་སྐྱོད་རྒྱུ་འདུ་ཤེས་ཆེ་དུ་  
 གཏོང་རྒྱུར་ལེགས་སྐྱེས་གང་ཡོད་འདུལ་རྒྱ་ཡིན།

འདི་ག་རྒྱན་ཁང་ནས་པོད་ཀྱི་གསུང་པ་རིག་པ་ལེ་ལེ་ལེ་གསུངས་ཀྱི་གསུང་པ་དེ་ཉིད་མཉམ་འབྲེལ་རྒྱལ་ཚོགས་ཀྱི་སྐྱོད་གསུང་





## 事先知情同意书

藏医药浴法形成、发展并扎根于青藏高原，其实践方式具有地域特色和民族特色。该遗产项目在日常生活中不断应用，为提高民众健康水平、延长寿命等方面起到了积极作用。

自 2008 年以来，我院作为该遗产项目的保护传承单位，进一步加强了药浴专科的建设；坚持按照传统传承方式积极开展“师带徒”教学活动；多次举办相关研讨会和培训班；推进古籍整理出版工作，编撰《藏医药浴疗法》教材；开展科研成果的临床应用和推广，使藏医药浴法更加贴近患者，为各族人民健康服务。

我院还与青海大学藏医学院等单位联合举办全国藏医药浴疗法研讨会和培训工作坊，对各省区基层藏医院从业者提供指导，让该遗产项目惠及更多的人群；同时通过专业网站和数据库的建设，正在逐步实现数字化保护和信息共享。

今后，我们将不断丰富中国藏医药文化博物馆的藏医药浴相关实物的馆藏，筹备藏医药浴文化专题展，为提升公众社会的保护意识作出贡献。

我院对藏医药浴法申报列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录事先知情，并将大力支持保护工作协调小组牵头制定的五年保护计划及其实施。在此，我院郑重承诺：将严格履行相应的责任和义务，确保这一遗产项目的存续力。

青海省藏医院

2017年1月10日



# Letter of Consent

January 10, 2017

Rooted and developed in the Qinghai-Tibet Plateau, the Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa is characterized by local and ethnic practices. Frequently employed in daily life, the element has played a visible role in improving the health of people and prolonging their lifespan.

Since 2008, as an institution that safeguards and transmits the element, the Qinghai Tibetan Medical Hospital has greatly enhanced the Department of the Lum Medicinal Bathing by means of teaching activities in accordance to the traditional modes of transmission based on “master-apprentice relationship,” holding seminars and training workshops, carrying forward the collation and publishing of ancient books, compiling course-book on the Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa; by improving its clinic application, and promoting the scientific research findings, all the efforts mentioned above have brought Lum Medicinal Bathing to become a part of healthcare services to people of all ethnic groups.

The Hospital has also co-sponsored national-level seminars and training workshops devoted to the Lum Medicinal Bathing with such institutes as Tibetan Medical College of Qinghai University, to provide guidance to the practitioners at local Tibetan medical hospitals situated in various provinces and autonomous regions, so as to train more professionals in the practice of the element and provide more widespread benefits to the people. We also engaged in building up professional websites and databases to gradually achieve the safeguarding of the element in a digitized way and information sharing.

In the future, we will continuously help enrich the collections concerning the Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa at the Qinghai Tibetan Medicine Cultural Museum and prepare for thematic exhibitions about knowledge, and practices, as well as cultural objects associated herewith, in order to make our own contributions to raise public awareness of the safeguarding of ICH.

The Hospital was given prior information of the nomination of the Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa for inscription on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity of the UNESCO, and will make great efforts to support the Safeguarding Coordination Team to take the lead in working out the Five-Year Safeguarding Plan and its implementation. Our hospital hereby solemnly declares to be committed to the rigorous fulfillment of relevant duties and obligations to ensure the viability of the element.

Qinghai Tibetan Medical Hospital (sealed)





ཐོན་ལུངས་ཡོངས་བཞེར་བྱས་ཏེ་ཡིག་རིགས་དབྱུང་གཞི་དང་དེ་འབྲེལ་དམངས་སྲོལ་རིག་གནས་  
 གི་དངོས་རིགས་གངས་འཛིན་ཅན་གྱི་ཡིག་ཚགས་བཅོས་པ་དང་། སློབ་མི་དཔལ་ཞིབ་བྱེད་སྒྲིའི་  
 མེད་ཚོས་གསོ་བ་རིག་པའི་ལུམས་ཀྱི་གསོ་ཐབས་ཀྱི་སློབ་ཚན་མིང་རྒྱུར་ལྷན་པུགས་བརྒྱབ་པ་མ་  
 ཟད། ལྷ་ས་གོང་ཁྱེར་དོག་སྒྲེའི་སྤུ་ལ་སློན་རྩ་འཕུ་སའི་སློབ་མི་དཔལ་ཞིབ་གཞི་བཙུགས་ནས་གཞོན་ཏུ་  
 རྒྱན་འཛིན་པ་གསོ་སྦྱོང་ལྷན་ཆེ་བྱས་ཡོད། འབྲེལ་ཡོད་མཁས་དབང་གིས་ད་དུང་སྤྲུ་རྩེས་སུ་ཀྱང་  
 དུ་མི་དམངས་སྤྱི་མཐུན་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ཀྱང་ལུགས་གསོ་རིག་བཅའ་ཁྲིམས་དང་། བོད་རང་སྦྱོང་  
 ལྗོངས་ཀྱི་བོད་ལུགས་གསོ་རིག་སློབ་ལས་གོང་འཕེལ་དང་སྦྱང་སྦྱོབ་བྱེད་རྒྱུའི་སྲོལ་ཡིག་སོགས་  
 བཅའ་ཁྲིམས་དང་ཁྲིམས་སྲོལ་བཅོ་འགོད་ལས་དོན་ནང་ཞུགས་ཏེ་གསོ་བ་རིག་པའི་ལུམས་ཀྱི་  
 གསོ་ཐབས་ཀྱི་ཁྲིམས་བཅོ་སྦྱང་སྦྱོབ་ལས་དོན་སྤེལ་རྒྱུར་ཐབས་འདོན་རྩམ་འདོན་བྱས་ཡོད།

ད་ལྟོ་རེ་ལྷུ་འི་དབྱུང་ཡིག་ག་སྒྲིག་བྱེད་པའི་བརྒྱུད་རིམ་ནང་འདི་ག་སློབ་ཚན་ནས་སྦྱང་སྦྱོབ་  
 ལས་དོན་མཐུན་སྦྱོར་ཚོགས་རྒྱུར་གི་ལས་དོན་ཁག་ལ་གཞོགས་འདེགས་ཏུར་ཐག་བྱས་ཤིང་།  
 འབྲེལ་ཡོད་ཆེད་ལས་མཁས་དབང་སྒྲིག་འཛུགས་ཀྱིས་ས་ཡུལ་དངོས་ཀྱི་བརྟག་ཞིབ་དང་། མ་  
 ཡིག་ཟིན་གྲིས། དབྱུང་ཡིག་བསྐྱུ་རུབ། བརྟན་པར་ཐབ་ལེན་སོགས་ཀྱི་ཞིབ་པུའི་ལས་དོན་ནང་  
 ཞུགས་པ་མ་ཟད། སྦྱང་སྦྱོབ་བྱ་ཐབས་བཅོ་བ་དང་འཕུས་ཚང་དུ་གཏོང་རྒྱུའི་ཐད་ཆེད་ལས་སྦྱོར་གྱི་  
 བསམ་འཆར་བཏོན་ཡོད།

ལུལ་བཞག་ནམ་གངས་འདི་རྒྱན་འཛིན་དང་སྦྱང་སྦྱོབ་བྱེད་མཁན་ཆེད་ལས་སློབ་ཚན་ཞིག་  
 གི་དོས་ནས་ང་ཚོས་གསོ་བ་རིག་པའི་ལུམས་ཀྱི་གསོ་ཐབས་དེ་མཉམ་འབྲེལ་རྒྱལ་ཚོགས་ཀྱི་སློབ་  
 གསོ་ཚན་རིག་རིག་གནས་སྒྲིག་འཛུགས་ཀྱི་འགོ་བ་མིའི་རིགས་ཀྱི་མདོན་མིན་རིག་གནས་ལུལ་  
 བཞག་གི་ཚབ་མཚོན་མིང་གཞུང་ནང་འཕུག་རྒྱུའི་སློན་ལྷན་འབྲེལ་བཞེད་ཡོད་པ་སློན་ནས་ཤེས་  
 ཏོགས་བྱུང་བ་མ་ཟད་རྒྱུ་སྦྱོར་ཞུས་ཐོག རེ་ལྷུ་འི་ལས་དོན་གྱི་བརྒྱུད་རིམ་ཆ་ཚང་ནང་རང་མོས་དང་  
 ཞུགས་ཡོད།

འདིར་ང་ཚོས་སྐམ་ནན་གྱི་ཁས་ལེན་ལྷན་ཀྱི་འདི་ག་སློབ་ཚན་གྱིས་ལོ་ལྔའི་སྦྱང་སྦྱོབ་འཆར་



འགོད་ལག་བསྟར་ཞིབ་མཐུན་གྱི་ཕྱི་ལོ་ནང་ལྷགས་ཐོག་ ལུས་བཞག་རྣམ་གྲངས་རྒྱལ་འཛིན་བྱ་རྒྱུར་  
ལུས་ལྷགས་གང་ཡོད་བཏོན་ཏེ་མིའི་རིགས་ཀྱི་བདེ་ཐང་རྒྱལ་མཐུད་སྤྱད་སྐྱོབ་བྱེད་པར་འབད་པ་སྟོན་  
མེད་བྱ་རྒྱ་ཡིན།

བོད་ལྗོངས་བོད་ལྷགས་གསོ་རིག་སློབ་ཆེན་ནས།  
2017ལོའི་ཟླ་7ཚེས་7ལ་ཉིན།



---

བོད་ལྗོངས་བོད་ལྷགས་གསོ་རིག་སློབ་ཆེན་གཞུང་ལས་ཁང་ནས། 2017ལོའི་ཟླ་7ཚེས་7ལ་ཉིན་པར་བཀྲམ།

---



བོད་ ལྗོངས་ བོད་ ལྷན་ གཞི་ རིག་ གྲྀ་ རྒྱ་ ཡིག་ རྩ་  
西藏藏医学院文件

## 西藏藏医学院知情同意书

西藏藏医学院作为藏医药浴法传承群体，承担着传承、保护和发展该遗产项目的历史使命。遵循《保护非物质文化遗产公约》的精神和《中华人民共和国非物质文化遗产法》的宗旨，我院组织相关专家、教授及传承人通过专题讲座、学术研讨、培训传习、网络发布等途径，向社区、民众和国内外学界宣传和推广保护“藏医药浴法”的重要意义。我院专家多次深入民间，进一步开展该遗产项目的资源普查，对文献资料及其相关的民俗文化实物进行数字化建档。在教学科研活动中，我院加强藏医药浴法的课程建设，并在拉萨市夺底沟建立野外采药教学基地，大力培养年青一代的后继者。相关专家还先后参加了《中华人民共和国中医药法》、《西藏自

治区藏医药发展保护条例》等法律法规的起草工作，为推动藏医药浴法的立法保护工作献计献策。

在此次申报材料的准备过程中，我院积极配合“保护工作协调小组”的各项工 作，组织相关专家参与了实地调研、文本撰写、资料收集、视频拍摄等环节的具体工作，并为保护措施 的制定和完善提供了专业意见。

作为传承和保护该遗产项目的专业院校，我们知晓并支持该遗产项目申报列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录，自愿参与了申报工作的全过程。

在此，我们郑重承诺，我院将参与“五年保护计划”的具体实施，为确保该遗产项目的存续力添砖加瓦，为人类健康实践在当代的可持续发展不懈努力。



# Letter of Consent

January 15, 2017

As one of transmission group of the Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa, the Tibetan Medical College bears the historical mission to transmit, safeguard, and develop the element. Adhering to the spirit of the Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage and the objectives of the Law of the People's Republic of China on Intangible Cultural Heritage, our college has organized experts, professors and tradition-bearers to use such channels as thematic lectures, academic seminars, training workshops, Internet access and other means to publicize and promote the important meanings of safeguarding the Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa. Experts from our college have visited the folks many times to further a resource survey of the element, to digitize materials, and collect relevant folk culture objects. In the teaching and scientific research, our college has strengthened the courses development on the Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa, established a teaching base in Dogde Valley, Lhasa for identifying and gathering herbs afield and made great efforts in cultivating the successors from the younger generations. Some experts have also successively participated in drafting such laws and regulations as the Law of the People's Republic of China on Traditional Chinese Medicine, and Regulations of the Tibetan Autonomous Region on Developing and Safeguarding the Tibetan Medicine, sharing their expertise and knowledge for the legislative protection and promotion of Sowa Rigpa.

In the nomination process, our college has actively cooperated various works led by the Coordination Team; it has dispatched relevant experts to take part in the works of field surveys, text drafting, information collection, video shooting and so on, providing professional advices for working out and perfect the safeguarding measures.

As a professional college in transmitting and safeguarding the element, we were given prior information and consent to the nomination of the element for the possible inscription on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity of the UNESCO. We have also volunteered to participate in the whole process of nomination.

We hereby sincerely promise that our college will continue to participate in the implementation of the Five-Year Safeguarding Plan, to make further contributions to ensuring the viability of the element, and to make unswerving efforts for the sustainable development of health practices of humanity in contemporary times.

Tibetan Medical College

(sealed)







བཙམ་ཚན་པའི་འགན་འཁུར་ལུང་ནས་འོས་འགན་ཡག་པོ་བསྐྱབ་ཆུ་ཡིན།

བོད་རང་སྐྱོང་ལྗོངས་ལྷན་ཚབ་འོས་འགན་ལྟུང་།  
༢༠༡༧ལོའི་ལྷན་ཁྲིའི་ཉེན་ཉེན།





# Letter of Consent

January 13, 2017

The Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa, that is, the knowledge and practice concerning life, health, and the prevention and treatment of illness amongst the Tibetan People, is passed down from one generation to the next, and is widely employed and well recognized by people of various ethnic groups.

As a professional institute that transmits and safeguards the element, Mentseekhang of Tibet Autonomous Region has a history of over one hundred years. For a long time, our hospital has been devoted to the safeguarding, transmission, research, practice and promotion of the Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa. Every year, our hospital provides preventive treatment services to tens of thousands of people with such traditional therapies such as the Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa, and holds Dudtsi Mandrub (the Ritual for Nectars' Consecrated Herbs). We have also published several important academic findings concerning this element.

We were informed of and consent to the nomination of Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa for inscription on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity of the UNESCO. We also have organized experts to participate in the whole nomination process, and provided a great deal of materials for preparing the nomination dossier.

All medical staff and the scientific research personnel of our hospital sincerely hope that this element may be inscribed on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity of the UNESCO. We will make concerted efforts with relevant parties to strive harder for safeguarding, transmitting and practicing the Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa and perform our duties and obligations as a professional medical institute for implementing the proposed safeguarding measures.

Mentseekhang of Tibet Autonomous Region

(sealed)





## 事先知情同意书

藏医药浴法是一项宝贵的非物质文化遗产，作为藏族有关生命健康与疾病防治的知识与实践，该遗产项目为藏族民众提供了认同感和持续感。

我院作为西藏自治区从事该遗产项目基础理论与应用研究的专门机构，肩负着传承和保护的重任。自建院以来，我们本着“秉承传统、开拓创新”的学术理念，致力于“藏医药浴法”的挖掘、整理及研究，在人才培养、梯队建设、临床应用、科研成果等方面，取得了一定的成绩。

我院全体工作人员一致同意并支持将藏医药浴法列入人类非物质文化遗产代表作名录，对该遗产项目的申报事先知情，多位学者参与了申报文本的编制，并为五年保护计划的制定提供了建设性意见。

在此，我院承诺今后将不遗余力地参与该遗产项目的保护，进一步推动建档和研究工作。

西藏自治区藏医药研究院

2017年1月10日





# Letter of Consent

January 10, 2017

As an element of intangible cultural heritage, the Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa is knowledge and practices concerning life, health, and the prevention and treatment of illnesses among the Tibetan people, providing them with a sustained sense of identity.

As a professional institution for the basic theories and application research of the element in Tibet Autonomous Region, our institute bears the important tasks of transmitting and safeguarding the element. Since the establishment of this hospital, adhering to the academic concepts of “bearing the tradition and blazing new trails in a pioneering spirit,” we are devoted to the discovery, systematization and research of the element and have made some achievements in training talents, team building, clinical application, scientific research and so on.

All the workforce in our institute is informed of, unanimously consent to and support the nomination of the element for inscription on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity. Many scholars participate in compiling the nomination files and provide constructive ideas on working out the Five-Year Safeguarding Plan.

Our institute hereby takes the commitment of sparing no efforts in participating in the safeguarding of the element and carrying forward the documentation and research work.

Institute for Tibetan Medicine of Tibet Autonomous Region

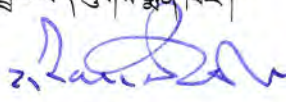
(sealed)

# བོད་རྒྱལ་སྐྱེལ་བོད་ལྷགས་སྐྱེལ་ཁང་གི་ཡིག་ཆ། 西藏神猴藏医院文件

神猴藏医院 (2022-20) 号

## དོན་རྒྱུ་ལྟོགས་མཐུན་ཡིག་གཞི

གསོ་བ་རིག་པའི་ལུས་སྐྱེལ་གྱི་གསོ་ཐབས་ནི་གསོ་རིག་ནད་གཞི་འགོག་བཅོས་བྱེད་པའི་ཐབས་ཤེས་ཀྱི་གསུང་ཞིག་ཡིན།  
 རེད་སྐྱེལ་བོད་ལྷགས་སྐྱེལ་ཁང་གི་གསོ་བ་རིག་པའི་ལུས་སྐྱེལ་གྱི་གསོ་ཐབས་འདི་མི་ཉམས་གོང་འཕེལ་དང་ཉམས་པ་སྐྱེད་  
 གསོ་བཅས་ཀྱི་སྲུང་སྐྱོབ་བྱེད་མཁན་གྱི་སྐྱེལ་ཁང་ཞིག་ཡིན་ལ་དུས་ལྡན་རིང་པོའི་ནད་ཤུལ་བཞག་རྣམས་ཀྱི་བེད་སྤྱོད་  
 དང་། སྲུང་སྐྱོབ་ རྒྱན་འཛིན། ལྷག་གདུལ་བཅས་ཀྱི་ལས་དོན་ཐད་ལ་ལྷགས་སྐྱེལ་རྒྱུ་བཞག་ཡོད་པས་རྒྱ་ཆེའི་ནད་པ་རྣམས་  
 ཀྱི་གདེང་འཛིན་བཟང་པོ་ཚོར་ཡོད། རེད་སྐྱེལ་ཁང་གིས་གསོ་བ་རིག་པའི་ལུས་སྐྱེལ་གྱི་གསོ་ཐབས་འདི་མཉམ་འབྲེལ་རྒྱལ་  
 ཚོགས་ཀྱི་སློབ་གསོ་ཚན་རིག་རིག་གནས་སྤྱི་འཇུག་གྱི་འགྲོ་བ་མིའི་རིགས་ཀྱི་མངོན་མེད་རིག་གནས་ལྷན་འབྲེལ་གི་ཚབ་  
 མཚན་མིང་གཞུང་ནང་འཇུག་རྒྱུའི་སྐོར་ལྷན་འབྲེལ་བཞག་ཡོད་པ་ཤེས་རྒྱུ་ལྟར་བྱང་བས་ཡོངས་སུ་མོས་མཐུན་ལྷན་འབྲེལ་བྱས་  
 སྲོལ་བཞག་ལྷན་འབྲེལ་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུ་འཛིན་དང་སྲུང་སྐྱོབ་ཡག་པོ་བྱ་རྒྱུ་ཡིན།

བོད་རྒྱལ་སྐྱེལ་བོད་ལྷགས་སྐྱེལ་ཁང་།  
 ཡོན་ཀྱང་།   
 ཟ࿳་ལོ་ 2022ལོའི་ཟ࿳་ 7ཚེས་ 16ཉིན།

## 事先知情同意书

藏医药浴法承载着藏族人民世代相传的文化记忆和医疗实践。神猴藏医院以其汇聚藏医专业人才和利乐众生的医疗服务，积极开展该遗产项目的保护传承工作，赢得了广大民众的好评。

我院对藏医药浴法将申报列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录事先知情并完全赞同，并为保护措施的制定提出了建设性意见，在后续的保护工作中我们将积极参与保护措施的实施。

预祝该遗产项目申报成功。

拉萨神猴藏医院

院长：昂才次仁

2017年1月17日

# Letter of Consent

January 17, 2017

The Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa is a vehicle for the intergenerational transmission of cultural memory and medical practices among the Tibetan people. With a professional team of Tibetan medicine and by providing medical service that brings benefits and joys to the people, Tibet Lhadrel Tibetan Medical Hospital is actively safeguarding and transmitting the element, receiving wide acclaim from the general public.

Our hospital is informed of and totally consent to the nomination of the element for inscription on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity of the UNESCO. We have also put forward constructive ideas in working out the safeguarding measures and will continue to implement these measures.

We wish the nomination a complete success.

Tibet Lhadrel Tibetan Medical Hospital

(sealed and signed by Nyima Tsering, the President)







མཁའ་ལུ་ལྷན་པུ་ཤོ་ཅན་ཕྱུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
拉萨康松藏医骨病专科医院

ཉམ་མཁའ་ལྷན་པུ་ཤོ་ཅན་ཕྱུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
ཉམ་མཁའ་ལྷན་པུ་ཤོ་ཅན་ཕྱུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
ཉམ་མཁའ་ལྷན་པུ་ཤོ་ཅན་ཕྱུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

ཉམ་མཁའ་ལྷན་པུ་ཤོ་ཅན་ཕྱུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
ཉམ་མཁའ་ལྷན་པུ་ཤོ་ཅན་ཕྱུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
ཉམ་མཁའ་ལྷན་པུ་ཤོ་ཅན་ཕྱུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
ཉམ་མཁའ་ལྷན་པུ་ཤོ་ཅན་ཕྱུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

ཉམ་མཁའ་ལྷན་པུ་ཤོ་ཅན་ཕྱུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
ཉམ་མཁའ་ལྷན་པུ་ཤོ་ཅན་ཕྱུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
ཉམ་མཁའ་ལྷན་པུ་ཤོ་ཅན་ཕྱུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

## 事先知情同意书

作为有关生命健康与疾病防治的知识与实践，藏医药浴法在藏区的长久传承和发展为保障各地民众的健康发挥着重要作用。

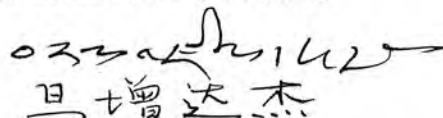
拉萨康松藏医骨病专科医院全体医护人员以传承、实践和应用藏医药浴法为己任，充分发掘药浴疗法对骨科疾病所具有的康复性治疗作用，使藏医药浴法在当代健康实践中发扬光大。

我院全体医护人员对藏医药浴法申报列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表名录事先知情并一致同意。

今后，我院将在该遗产项目的保护实践中，继续加大藏医药浴法的保护传承力度，造福更多的人群。

拉萨康松藏医骨病专科医院

院长：



旦增达杰  
2017年1月10日

# Letter of Consent

January 10, 2017

The Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa represents the knowledge and practices concerning life, health, and illnesses prevention and treatment. In its long course of transmission and development, it has been playing an important role in safeguarding the health of people in various places.

All medical staff in the Lhasa Khamsum Tibetan Medical Hospital for Bone Disease take it as their own duty to transmit, practice and apply the element, so as to fully explore its rehabilitative treatment effect on bone disease and greatly promote the it in contemporary health practices.

All the medical workforce in our hospital are informed of and unanimously consent to the nomination of the element for inscription on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity of the UNESCO.

In future, our hospital will make more efforts in safeguarding and transmitting the element for the benefit of more people.

Lhasa Khamsum Tibetan Medical Hospital for Bone Disease  
(sealed and signed by Tenzin Dhargya, the President)

### དོན་རྒྱུགས་ཚོས་མཐུན་ཡི་གེ

ཐོད་ཀྱི་གསོ་བ་རིག་པའི་ལུམས་ཀྱི་གསོ་ཐབས་ནི་འབྲུང་བ་ལྟའི་ཚོ་སློབ་གི་ལྟ་བུ་དང་། རྒྱུན་གསུམ་གྱི་བདེ་ཐང་  
 ལྟ་བུ་དང་ནད་བཙོས་ལྟ་བུ་བས་མཚུགས་ཤིང་བྱས་པའི་ནད་གཞི་འགོག་བཙོས་བྱ་ཐབས་ཤིག་ཡིན་པ་དང་། ང་ཚོའི་མེས་  
 པོས་བཞག་པའི་ཚ་ཆེའི་མངོན་མེན་རིག་གནས་ལྱལ་བཞག་ཅིག་ཡིན། ཐོད་ཀྱི་གསོ་བ་རིག་པའི་ལུམས་ཀྱི་གསོ་ཐབས་  
 ལ་རྒྱ་ཚོན་རིགས་ལྟ་དང་བདུད་ཅི་ལྟ་ལུམས་ཞེས་དབྱེ་ཡོད་ཅིང་། ལྷན་པ་དང་། ལུམས་རྒྱག་མཁམ། ལྷན་གཡོག་  
 བཙས་པ་བཙོན་ལྷུང་འབྲེལ་ཚོགས་ལུམས་བཙོས་བྱེད་ཅིང་། ལྷན་སྡེ་ལྱི་བཙོས་ཐབས་ལ་བརྟེན་ནས་བརྟག་ཞིབ་ལྷན་  
 བཙོས་བྱེད་པ་དང་། དེའི་བརྒྱུད་རིམ་ནད་ནད་བརྟག་ལྷན་རྒྱུར་བྱས་ནས་ལུས་སེམས་གཉིས་འཕྲོད་ལུབ་པ་དང་མང་  
 ཚོགས་ཀྱི་ཚོ་སློབ་བདེ་ཐང་ཡོང་བར་བྱེད་གྱི་ཡོད།

ལྱལ་བཞག་ནམ་གངས་དེ་རྒྱན་འཛིན་དང་ལྷུང་རྒྱུ་བྱེད་མཁམ་གལ་ཆེན་ཞིག་ཡིན་པའི་ང་ཚོ་ཐོད་ལུགས་གསོ་  
 རིག་སློབ་སྦྱོང་གིས་འབྲེལ་ཡོད་སློབ་ཤིང་དང་། ཞིབ་འཇུག ལྷུང་རྒྱུ་བྱེད་ཀྱི་ལུས་བརྟག་ལྷན་དང་སྡེ་ལོ་སོགས་ཀྱི་ལས་དོན་  
 ལྟེན་རྒྱུར་ལུགས་སློབ་རྒྱག་བཞིན་ཡོད།

དེད་སློབ་སྦྱོང་གིས་ཐོད་ཀྱི་གསོ་བ་རིག་པའི་ལུམས་ཀྱི་གསོ་ཐབས་དེ་མཉམ་འབྲེལ་རྒྱལ་ཚོགས་ཀྱི་སློབ་གསོ་ཚོན་  
 རིག་རིག་གནས་སློབ་འཇུགས་ཀྱི་འགོ་བཙའི་རིགས་ཀྱི་མངོན་མེན་རིག་གནས་ལྱལ་བཞག་གི་ཚབ་མཚོན་མིང་གཞུང་  
 ནང་འཇུག་རྒྱུའི་ལྷན་ཁུངས་ལ་བཞིན་ཡོད་པ་སོན་ནས་ཤེས་རྟོགས་ལྷུང་བ་མ་ཟད་ཡོངས་སུ་སློབ་མཁུན་དང་རྒྱབ་  
 རྒྱུར་ལྷན་ཡིན། ལྱལ་བཞག་ནམ་གངས་དེ་རྒྱ་བྱེད་ཚོགས་ལེན་དང་མེད་རྒྱུད་ལུབ་པའི་རེ་བ་ལྷན་ཡིན་ལ། ང་  
 ཚོས་ཀྱང་ཐོད་ཀྱི་གསོ་བ་རིག་པའི་ལུམས་ཀྱི་གསོ་ཐབས་ཐད་ཀྱི་ཤེས་ལྡན་པ་དེ་བས་མང་བ་གསོ་རྒྱུད་བྱས་ནས་ལྱལ་  
 བཞག་ནམ་གངས་དེ་རྒྱན་འཛིན་དེ་བས་ཡག་པ་བྱེད་ལུབ་པ་བྱ་རྒྱུ་ཡིན།

མཚོ་སློབ་སློབ་ཚོན་ཐོད་ལུགས་གསོ་བ་སློབ་སྦྱོང་།

༢༠༡༩་ལོ་ལྷོ་ཁྱེད་ཀྱི་ཚེས་༡༤་ཉིན།





## 事先知情同意书

藏医药浴法是以“五源”生命观和“三因”健康观及疾病观为指导的一种防治疾病的方法，是我们祖先留下来的一项宝贵的非物质文化遗产。藏医药浴法分为“五类温泉”浴法和“五味甘露”浴法，由曼巴、制药师泅沐觉堪及药浴助理曼尧相互配合操作，依据传统诊疗方法辨证论治，在过程中随证加药，以调节身心平衡，实现民众生命健康。

作为该遗产项目传承保护的重要力量，我们学院一直致力于相关教学、研究、保护、宣传、弘扬及振兴等工作。

我院对藏医药浴法申报列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录事先知情、同意并支持。希望该遗产项目能够得到更广泛的认可和应用，我们也会培养更多藏医药浴法人才，使该遗产项目更好地传承下去。

青海大学藏医学院

2017年1月16日



# Letter of Consent

January 16, 2017

As an element of intangible cultural heritage passed down from our ancestors, the Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa is a way of preventing and treating illnesses guided by the life view of Jungwa Nga (five elements), the health view of Nyepa Sum (three dynamics) and the Tibetan view on illness. The element has been practiced in two ways: bathing in the Five Types of Hot Springs and bathing with the Five Medicinal Nectars. Manpa (traditional physician), Lum Jorkhan (pharmacist) and Manyok (Lum assistant) work together and conduct treatment based on symptom differentiation according to the traditional methods for diagnosis and treatment, combine medicinal materials according to symptom differentiation, to balance the mind and body and bring a healthy life to the people.

As a vital force in transmitting and safeguarding the element, our college has been devoted to relevant teaching, research, safeguarding, publicity, promotion and revitalization work.

Our college was informed of, consents to and supports the nomination of the element for inscription on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity of the UNESCO. We hope that the element will be more widely recognized and applied. We will also train more talents for the practice of the element, so as to better its transmission

Tibetan Medical College of Qinghai University

(sealed)

དོན་རྒྱུ་གསུང་པའི་ལུ་མཁའ་ལྷི་གསུང་ཐབས་ལེ་མི་རབས་ནས་མི་རབས་བར་རྒྱུན་འཁེབས་ལུ་ས་

པ་ཞིག་ཡིན་ཞིང་། མ་ཆ་དེ་རང་ནས་སྐྱུ་རྒྱུ་ལེན་པ་དང་བདེ་འཇགས་སྐྱབས་པ་དེའི་ལྷན་ཚོས་རྟུན་  
ཡོད་ལ། མི་རྒྱལ་སྤྱི་རྒྱུན་གཏན་འཚོ་བ་དང་། ཚོས་ལུགས་ཚོ་ག་དམངས་རྩིས་ལྟེན་སྟོན་དེ་བཞིན་  
སྐྱུ་རྒྱུ་བཙོན་ལག་ལེན་ཞོད་རྒྱ་ཆེར་རྒྱུ་རྒྱུ་བཞིན་ཡོད་པ་ས། ཞིང་འཕྲོག་རྗེ་ལྷུ་ལ་དང་ཕྱོད་ལྷུ་ལ་ཕྱོད་  
རྒྱུ་ལྷུ་ཕྱོད་མེད་ཚོ་རྩིས་བདེ་ཐང་ལ་འགན་སྲུང་དང་། བདེ་ཡམས་འགོག་བཙོན་ལྟེན་པའི་གལ་  
ཚའི་ལུ་ས་པ་ཁོན་ཡོད།

ར་ཚོས་ཡོད་ལྷི་གསུང་པའི་ལུ་མཁའ་ལྷི་གསུང་ཐབས་དེ་ཉིད་མཉམ་འབྲེལ་རྒྱལ་ཚོགས་ལྷི་རྩིས་  
གསུང་ཚོན་རིག་རིག་གནས་སྐྱིལ་འཇུགས་ལྷི་འཕྲོ་བ་མིའི་རིགས་ལྷི་མཁོན་མིན་རིག་གནས་ལྷུ་ལ་  
བཞག་གི་ཚོ་བ་མཚོན་མིང་གཞུང་ནང་འཇུག་རྒྱུ་ལེ་རྟུན་ལྷུ་འཇུག་བཞིན་ཡོད་པ་ཤེས་ནོགས་ལྷུ་ར་  
བས་ཡོད་ས་སུ་ཚོས་མཉམ་འབྲེལ་ལྷུ་ལེན། ར་ཚོས་སྲུང་རྩིས་ལྟེན་པའི་ནང་ལྷུགས་རྒྱུ་ལེ་ཚོས་མཉམ་འབྲེལ་ཡོད་  
ལ། ལྷུ་ལ་བཞག་ནས་ཤར་ས་དེ་རྒྱུན་བཞིན་གོང་འཕེལ་གཏོང་རྒྱུ་འབད་བཙོན་ལྟེན་རྒྱུ་ཡིན།

ཡོད་རྒྱུ་ས་ཡོད་ལུ་མཁའ་ལྷི་གསུང་པའི་ལུ་མཁའ་ལྷི་གསུང་ཐབས་ལེ་མི་རབས་ནས་  
ཕྱོད་ལྷུ་ལེ་ལྷི་གསུང་པའི་ལུ་མཁའ་ལྷི་གསུང་ཐབས་ལེ་མི་རབས་ནས་  
ཕྱོད་ལྷུ་ལེ་ལྷི་གསུང་པའི་ལུ་མཁའ་ལྷི་གསུང་ཐབས་ལེ་མི་རབས་ནས་



## 事先知情同意书

藏医药浴法世代相传，以其就地取材和安全简便的特点，在人们的日常生活、信仰仪式、民俗活动及医疗实践中广泛应用，为保障农牧社区和城镇居民的生命健康、防治疾病发挥着重要作用。

我们对藏医药浴法申报联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录事先知情并同意。我们愿意加入到保护措施的实施中，为该遗产项目的延续和发展做出努力！

西藏藏医药学会

2017年3月7日



# Letter of Consent

March 7, 2017

The Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa, which has been transmitted for generations, is characterized by easy availability of materials, safety, convenience and simplicity; thus, it is widely applied in daily life, religious rituals, folk activities and medical practices, playing an important role in safeguarding healthy life, preventing and treating illnesses for the people in the agriculture and stockbreeding communities, as well as in urban areas.

We were informed of and consent to the nomination of the element for inscription on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity of the UNESCO. We are willing to implement the safeguarding measures and make our efforts for the viability and development of the element.

Tibetan Medical Society of Tibet Autonomous Region  
(sealed)

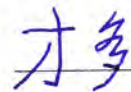
## 中国民族医药学会藏医药分会 事先知情同意书

藏医药浴法历史悠久，流布广泛，是藏族人民以土、水、火、风、空“五源”生命观和隆、赤巴、培根“三因”健康观及疾病观为指导的一种防治疾病的方法。

中国民族医药学会藏医药分会对藏医药浴法申报列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录事先知情。我们完全同意申报该遗产项目，愿意通过本会理事会继续组织专业力量深度参与该遗产项目的保护工作，加强实地调研，促进跨学科对话，与相关社区的民众和传承人一道，为确保该遗产项目的存续力做出专业学会应有的贡献。

中国民族医药学会藏医药分会

秘书长



2017年1月12日

# Letter of Consent

January 12, 2017

Widely spread in a long course of history, the Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa is a way to prevent and treat illnesses, guided by the life view of Jungwa Nga (five elements), which includes Sa (earth), Chu (water), Me (fire), Lung (wind) and Namkha (space), by the health view of Nyepa Sum (three dynamics), including Lung, Tripa and Pekan, and by the Tibetan view of illness.

The Branch of Tibetan Medicine, China Medical Association of Minorities is informed of the nomination of the element for inscription on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity of the UNESCO. We fully consent to the nomination of the element and, through the council of our Branch, are willing to organize professional personnel for a deep involvement in the safeguarding of the element; we will enhance the field surveys, promote interdisciplinary dialogues and make concerted efforts with the communities, groups and individuals concerned to make due contributions to the viability of the element.

Branch of Tibetan Medicine of China Medical Association of Minorities  
(signed by Tse Dor, the Secretary-General)

### དོན་རྒྱུག་ལོ་མ་འབྲུག་ཡི་གེ

པོད་ཀྱི་གསོ་བ་རིག་པའི་ལུ་མས་ཀྱི་གསོ་བའམ་དེ་ནི་པོད་རིག་ལོ་མ་འབྲུག་གི་རང་བྱུང་ཚུ་ལུ་མས་མམ་ཡང་ན་  
 བུད་ཚི་ལྷན་ལུ་མས་བརྒྱབ་ནས་ལུ་མ་མེ་མས་གཉིས་ཀ་བདེ་འཕྲོད་ཡོང་བ་དང་ཚེ་སློབ་བསྐྱེད་བར་བྱེད་པའི་རྒྱན་སྲོལ་  
 ལྱི་ཤེས་བྱ་དང་ལག་ལེན་ཞིག་ཡིན། པོད་ཀྱི་གསོ་བ་རིག་པའི་ལུ་མས་ཀྱི་གསོ་བའམ་རྒྱན་འཛིན་བྱེད་སྤངས་ཐང་དག་  
 ལྷིད་དཔེ་སྟོན་སོགས་བྱེད་པ་ལྟར། ད་དུང་རྒྱུང་མཁན་གྱིས་མོས་བསམ་སྟོན་གསུམ་བྱས་ཏེ་འབྲེལ་ཡོད་ཤེས་བྱ་དང་  
 ཚལ་ལུས་ཤེས་རྒྱུགས་དང་ཉམས་ལེན་བྱེད་ཀྱི་ཡོད། ལུ་མ་བཞག་ནམ་གངས་དེ་མི་རབས་ནས་མི་རབས་བར་རྒྱན་  
 འཛིན་བྱས་པ་མ་ཟད། ས་གནས་ས་ཚོགས་རྒྱ་ཆ་ལེན་པ་དང་བདེ་འཇགས་སྤབས་བདེའི་ལུ་མ་མིན་ཁྱད་ཚོས་ལྷན་  
 པས་མི་རྒྱལ་གྱིས་རྒྱན་གཏན་འཛིན་བྱེད་དང་། དད་མོས་ཚོགས་དམངས་སྲོལ་བྱེད་སྟོན་སོགས་ནང་རྒྱ་བྱེད་བྱེད་སྲོལ་  
 དང་། མང་ཚོགས་ཀྱི་ཚེ་སློབ་བསྐྱེད་བར་བྱེད་པ་དང་ནང་གཞི་འགོག་བཙོག་བྱེད་པའི་ཐད་ལུས་པ་གལ་ཆེན་སོན་གྱི་  
 ཡོད་པས། དེར་པོད་རིག་ལོ་མ་འབྲུག་གི་རྒྱན་བསྐྱེད་གི་མོས་པ་ཆེན་པོ་བྱེད་ཀྱི་ཡོད་ལ། འཇམ་མྱིང་གི་རིག་གནས་  
 ལྷ་མང་ཅན་དང་མིའི་རིགས་ཀྱི་གསར་གཏོད་སྟོབས་སྤྲུགས་མངོན་པའི་དཔང་ཉུགས་ཤིག་ཀྱང་ཡིན།

པོད་ཀྱི་གསོ་བ་རིག་པའི་ལུ་མས་ཀྱི་གསོ་བའམ་དེ་ཉིད་མཉམ་འབྲེལ་རྒྱལ་ཚོགས་ཀྱི་སྲོབ་གསོ་ཆོན་རིག་རིག་  
 གནས་རྒྱིག་འཇུགས་ཀྱི་འགྲོ་བ་མིའི་རིགས་ཀྱི་མངོན་མེན་རིག་གནས་སུ་ལ་བཞག་གི་མིང་གཞུང་ནང་འཇུག་རྒྱུའི་རེ་ལྷོ་  
 དེ་ནི་ང་ཚོའི་བསམ་འདུན་དང་ཡོངས་སུ་མཐུན་ཞིང་། དེ་ལྟར་བྱུང་ན་སུ་ལ་བཞག་ནམ་གངས་རྒྱན་འཛིན་དང་སྲུང་  
 རྒྱབ་བྱ་རྒྱུར་པན་སོགས་ཆེན་པོ་ཡོད། རེ་འབྲེལ་ལུ་བའི་དོན་དེ་ང་ཚོས་ཤེས་རྒྱུགས་བྱུང་ལ་མོས་མཐུན་ལུ་བའི་སོག  
 རང་ལུས་ཡོད་རྒྱས་སུ་ལ་བཞག་ནམ་གངས་དེའི་རྗེས་མའི་ལོ་ལུ་ལྷིང་སྲུང་སྲོབ་འཆར་འགོད་ལག་བསྟར་བྱེད་པའི་ནང་  
 འབད་བཙོན་སྟོན་མེད་བྱ་རྒྱུ་ཡིན།

མགོ་ལོག་ལུ་ཉི་མ་ལ་ཡོད་རྒྱན་གསོ་བའམ་སྲོབ་ཚོགས།

༢༠༡༧ལོའི་ཟླ་༡ཚེས་༤ཉིན།





## 事先知情同意书

藏医药浴法是藏族民众通过沐浴天然温泉或药物煮熬的水汁或蒸汽，以调节身心平衡，实现生命健康的传统知识和实践。藏医药浴法的传承除了口传心授、言传身教外，传习者通过“闻”、“思”、“修”三门修持，了解、掌握和运用相关知识技能。该遗产项目世代相传，并以其就地取材和安全简便的特点，在人们的日常生活、信仰仪式及民俗活动中广泛应用，为保障民众生命健康和防治疾病发挥着重要作用，为藏族人民提供了持续的认同感，也是世界文化多样性和人类创造力的见证。

本学会认为，藏医药浴法申报联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录符合我们的意愿，有利于该遗产项目的传承和发展，我们在此表示：我们对该项申报工作事先知情并同意，我们会不遗余力地为下一步实施该遗产项目的五年保护计划，做出自己的努力。

果洛州喜马拉雅藏医药研究学会

会长：



2017年1月8日

# Letter of Consent

January 8, 2017

The Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa is the traditional knowledge and practices of the Tibetan people. It consists of bathing in natural hot springs, boiled water or steam with medicinal materials in order to balance mind and body and achieve a healthy life. In addition to the oral teaching and teaching by example, practitioners can understand, master and apply knowledge and skills of health care and treatment through “listening,” “reflection” and “meditation.” Characterized by easy availability of local materials, safety and simplicity, the element has been passed down generation after generation, widely applied in people’s daily life, religious rituals and folk customs activities, playing a vital role in safeguarding people’s health, and preventing and treating illnesses. It also provides a sustained sense of identity and bears witness to the world cultural diversity and human creativity.

Our association declares that, the nomination of the element for inscription on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity of the UNESCO accords with our will and is beneficial to the transmission and development of the element. We hereby declare that, we were informed and consent to this nomination. We will also spare no effort in further implementing the Five-Year Safeguarding Plan of the element.

Himalayan Tibetan Medical Research Association of  
Golog Prefecture, Qinghai Province  
(sealed and signed by Khalo, Chairman)

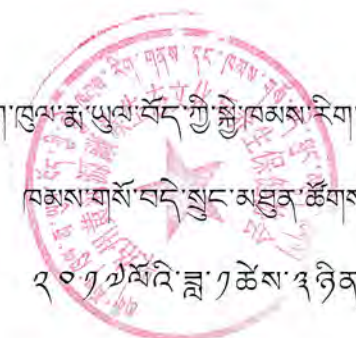
### དོན་རྒྱུགས་མེས་མཆོད་ཡིན།

པོད་ཀྱི་གསོ་བ་རིག་པའི་ལུས་སྐྱོད་ཀྱི་གསོ་བའམ་མི་རྒྱུད་བཞིས་ཚབ་མཚོན་བྱས་པའི་རྒྱལ་རྒྱུན་  
 པོད་ཀྱི་གསོ་བ་རིག་པའི་གཞུང་ལུགས་དེ་དང་རབས་བདེ་ཐང་འཕྲོད་རྒྱུར་གྱི་ལག་ལེན་ཁོད་རྒྱུན་  
 འཛིན་དང་གོང་འཕེལ་བཏང་བ་ཞིག་ཡིན་པ་དང་། མཚོ་བོད་ས་མཐོའི་ཐོག་རྒྱ་ཆེའི་མང་ཚོགས་  
 གྱིས་དེར་གདེང་འཛིན་ཆེན་པོ་བྱེད་གྱི་ཡོད། ལག་ལེན་དང་རྒྱུན་འཛིན་ཟམ་མི་ཆད་པར་བྱས་རྒྱུན་  
 ལག་ལེན་བྱེད་མཁན་དཔུང་ཁག་ཉིན་རེ་ལས་མ་བཟུང་པར་རྫོབས་ཆེར་འགོ་སྐྱོད་ཡིན།

ང་ཚོས་པོད་ཀྱི་གསོ་བ་རིག་པའི་ལུས་སྐྱོད་ཀྱི་གསོ་བའམ་དེ་ཉིད་མཉམ་འབྲེལ་རྒྱལ་ཚོགས་ཀྱི་རྫོབ་  
 གསོ་ཚན་རིག་རིག་གནས་རྒྱིག་འཛུགས་ཀྱི་འགོ་བ་མིའི་རིགས་ཀྱི་མངོན་མེན་རིག་གནས་ལུལ་  
 བཞག་གི་ཚབ་མཚོན་མིང་གཞུང་ནང་འཇུག་རྒྱུའི་སྟུན་ལྷན་འབྲེལ་བཞིན་ཡོད་པ་ཤེས་རྟོགས་བྱུང་  
 བས་དེས་པོད་མི་རིགས་ཡོངས་ཀྱིས་ལུལ་བཞག་རྣམས་ཀྱང་སྐྱོད་འཛིན་དང་རྒྱུད་རྒྱུབ་བྱེད་པའི་  
 རིག་གནས་ཀྱི་རང་རྫོགས་བསམ་པ་སྐྱེད་བསམ་ཆེ་ལྷན་འབྲེལ་སྐྱེད་ལྷག་ཐེབས་དེས་ལ་ལུལ་བཞག་  
 རྣམས་ཀྱང་སྐྱོད་ཡོངས་ནས་གསལ་ཆ་ཆེ་ལྷན་འབྲེལ་བར་ཕན་པ་ཡོང་དེས་རེད།

འདིར་མགོ་ལོག་ཁྲུལ་མ་རྒྱུའི་རྒྱ་འགོའི་པོད་རིགས་ཀྱི་འབྲུང་ཁམས་རིག་གནས་དང་ལུས་གསོ་  
 འཕྲོད་རྒྱུར་མཐུན་ཚོགས་ནས་གསལ་བསྐྱབས་སྐྱེད་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་  
 དེ་ཉིད་མཉམ་འབྲེལ་རྒྱལ་ཚོགས་ཀྱི་རྫོབ་གསོ་ཚན་རིག་རིག་གནས་རྒྱིག་འཛུགས་ཀྱི་འགོ་བ་མིའི་  
 རིགས་ཀྱི་མངོན་མེན་རིག་གནས་ལུལ་བཞག་གི་ཚབ་མཚོན་མིང་གཞུང་ནང་འཇུག་རྒྱུའི་སྟུན་ལྷན་  
 འབྲེལ་བཞིན་ཡོད་པ་ཤེས་རྟོགས་བྱུང་ལ་མོས་མཐུན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་  
 རྒྱུའི་འཆར་འགོད་ལག་བརྟུར་བྱེད་པའི་ནང་ཉུར་ཐག་ལྷགས་ཉེ་རང་གི་འགན་འཁུའི་དང་ལོས་  
 འགན་ནན་ཉན་བརྒྱབ་རྒྱུའི་ཁས་ལེན་ལྷན་ལྷན་ཡིན།

མགོ་ལོག་ཁྲུལ་མ་རྒྱུའི་པོད་ཀྱི་རྒྱུ་ཁམས་རིག་གནས་དང་  
 ཁམས་གསོ་བདེ་སྐྱོད་མཐུན་ཚོགས།  
 ༢༠༡༧ལོའི་ཟླ་༡ཚེས་༣ཉིན།



## 知情同意书

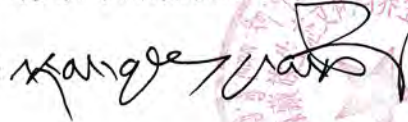
藏医药浴法是以《四部医典》为代表的传统藏医理论在当代健康实践中的继承和发展。在青藏高原上，广大民众对其高度认可。经过不断地实践和传承，实践队伍日益壮大。

听闻藏医药浴法正在申报列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录，此举将会进一步激发藏族民众传承和保护该遗产项目的文化自觉，也有助于从整体上提升该遗产项目的可见度。

在此，果洛州黄河源藏族生态文化与养生保健协会郑重声明，我们对该遗产项目申报列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录事先知情、同意，本会承诺将积极参与保护计划的实施工作，认真履行本协会的责任与义务。

果洛州黄河源藏族生态文化与养生保健协会

会长:



2017年1月3日





# Letter of Consent

January 3, 2017

The Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa reflects the transmission and development of traditional Tibetan medicine theories represented by *Gyud zhi* (the *Four Tantras*) in contemporary health practices. It is widely recognized by the people inhabiting in the Qinghai-Tibet Plateau, with an ever-expanding group of practitioners after continuous practice and transmission.

Having been informed about the nomination of Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa for inscription on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity of UNESCO, we believe that this move will further inspire the Tibetan people to transmit and safeguard the element and enhance the visibility of intangible cultural heritage as a whole.

We, the Huangheyuan Tibetan Ecological Culture and Healthcare Association of Golog Prefecture hereby solemnly declare that we consent to the nomination of the element for inscription on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity of the UNESCO. Our association is committed to actively participate in the implementation of the safeguarding plan and earnestly fulfill our duties and obligations.

Huangheyuan Tibetan Ecological Culture and Healthcare Association of  
Golog Prefecture

(sealed and signed by Jamyang Gyatso, Chairman)

### གནས་ཚུལ་སྐྱོན་ཚུན་ནས་ཤེས་རྟོགས་འཐད་ཡིག

ང་ནི་རྒྱལ་ཁབ་རིམ་པའི་གཞུགས་འདུས་ཤུལ་བཞག་རིག་གནས་ཚབ་མཚན་རང་བཞིན་གྱི་ལས་གཞི་  
 བོད་སྐད་སྐད་ལུ་མས་ཀྱི་རྒྱུད་འཛིན་པ་སྐྱུ་བྱམས་རྒྱལ་ཡིན།མི་རིགས་བོད་དང་ལོ་ཡུན་ཡིན།མཚོ་སྐྱོན་ཞིང་ཆེན་  
 མཚོ་སྐྱོ་བོད་རིགས་རང་སྐྱོང་ཁུལ་ཁྲི་ཀ་རྫོང་གི་མི་ཡིན།

སྐྱུ་ལོ་དུས་རབས་བརྒྱུད་པའི་མཚམས་སུ་དཔལ་ལྷན་རྒྱུད་བཞི་བརྩམས་ཡོད་པ་ལས་རང་བྱུང་རྒྱ་ཚན་  
 རིགས་ལྡན་དང་བདུད་ཅི་ལྡན་ལུ་མས་ཀྱི་སྐྱོར་བ་བསྟན་ཡོད་པ་མ་ཟད།དེ་དག་ནད་གང་གང་ལ་འཕྲོད་པ་དང་གང་  
 དག་ལ་མི་འཕྲོད་པ་གསལ་བོར་བསྟན་ཡོད་པ་བཅས་ནི་ལུ་མས་ཀྱི་བཅོས་ཐབས་འདི་ད་ལྟའི་བར་དུ་རྒྱུད་འཛིན་  
 རྱེད་ཐུབ་པའི་གནད་གལ་ཆེན་ཞིག་ཡིན།དེ་དང་བསྟན་པར་དམངས་ཁྲོད་ནས་ཀྱང་སོ་སོའི་ཁྱད་ཆོས་མ་བོར་  
 པའི་རྒྱལ་གྱིས་ལག་ལེན་དང་དར་སྤེལ་གྱི་ཁྱབ་རྒྱ་ཆེ་བས།ལོ་མས་ཅན་ནད་པ་ཀྱུན་ལ་ཕན་ཐོགས་ཆེན་པོ་བྱུང་  
 ཡོད་པ་ཞིག་ཡིན།

རྒྱལ་ཁབ་རིམ་པའི་གཞུགས་འདུས་ཤུལ་བཞག་རིག་གནས་རྒྱུན་འཛིན་པ་ཞིག་ཡིན་པའི་ཐད་ནས་ང་  
 རང་ཉིད་ལས་གཞི་འདིའི་སྟན་ལུ་དང་ཡིག་ཆ་བདུས་སྦྱིག་གི་ལས་ཀར་ཞུགས་པ་ཡིན་ཞིང་།འདི་བཞིན་འཛམ་  
 རྒྱུང་མཉམ་འབྲེལ་རྒྱལ་ཚོགས་ཀྱི་སློབ་གསོ་དང་ཚན་རིག་རིག་གནས་ཙུ་འཇུགས་ཀྱི་མའི་རིགས་ཀྱི་གཞུགས་་་  
 འདུས་ཤུལ་བཞག་རིག་གནས་མཚན་ཐོའི་ཁོངས་སུ་འདྲེན་པར་ཤེས་རྟོགས་དང་འཐད་པ་མ་ཟད།བསྟོན་་་་་  
 བསྟན་པའི་བྱེད་ཀྱིན་ཡོད།ལས་གཞི་འདི་སྐྱོབ་ཚན་པས་ལོ་ལྔའི་འཆར་གཞི་འགོད་དུས་ངའི་བསམ་འཆར་ལ་  
 ཉན་པ་མ་ཟད།ངའི་བསམ་ཚུལ་གཙོ་བོར་བཟུང་ནས་སྟན་ལུའི་ཡིག་གེ་བྱུང་པ་རེད།

མི་རང་ཉིད་ཀྱིས་སྟོན་ན་ལས་གཞི་འདིའི་ཁྲོད་ཀྱི་སྐྱོབ་ཐབས་ཤེས་དོན་དང་ལྡན་པ་མ་ཟད།ལག་  
 ལེན་དུ་འདེབས་བདེ་བས་རྗེས་མ་ནས་རྒྱུད་འཛིན་པ་གསོ་སྐྱོང་སོགས་ལ་ཡིད་འཛོག་གྱིས་རང་ཉིད་གསོན་པའི་  
 དུས་སྐབས་སུ་ལས་གཞི་འདི་ལུ་མས་ལུ་སྐྱོང་ཐུབ་པར་འབད་པ་སྟོན་མེད་བྱེད་ངེས་ཡིན།

ལྷ་ལྷུ་ལ་ལྷ་ལ།

༢༠༡༧ལོའི་ཟླ༡༧འི་ཚེས་༡༢ལ།

## 事先知情同意书

本人是国家级非物质文化遗产代表性项目藏医药浴法的传承人李先加，藏族，53岁，青海省海南藏族自治州贵德县人。

早在公元8世纪末期，《四部医典》就记载了“五种温泉水”和“五味甘露浴”，并对禁忌症和适应症都有详细的描述，为藏医药浴法存续至今的代际传承奠定了基石，并在相关社区民众的多样化实践中不断发展，福泽后世，利乐众生。

作为藏医药浴法国家级代表性项目传承人，本人直接参与了申报材料的搜集、整理工作，对该遗产项目申报列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录事先知情并完全赞同。保护工作协调小组在牵头制定五年保护计划的过程中，征询过本人的意见，并将我的建议纳入了申报文本。

个人认为，该申报材料中提出的保护措施具体可行，有较强的操作性。在实施过程中，本人将着力于发现和培养接班人，在有生之年为确保该遗产项目的存续力略尽绵薄之力。



2017年1月12日

# Letter of Consent

January 12, 2017

My name is Lucham Gyal, I am a 53-year-old Tibetan, from Trika County, Tsolho Tibetan Autonomous Prefecture, Qinghai Province. I am a traditional bearer of the Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa on the National List of Representative Elements of Intangible Cultural Heritage.

In the late 8th century, *Gyud zhi* (The *Four Tantras*) recorded descriptions of the Five Types of Hot Springs and the Five Medicinal Nectars, and elaborated on their contraindications and indications. It laid the foundation for the trans-generational transmission of the element till now. The element has then kept developing in the diverse practices of the communities and groups concerned, bringing good fortune to later generations and benefits and joys to all mankind.

As the bearer of this national representative element, I have directly collected and sorted out the nomination files. I am informed of and totally consent to the nomination of the element for inscription on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity of the UNESCO. When the Safeguarding Coordination Team organized personnel to work out the Five-Year Safeguarding Plan, my opinions were solicited and my advice incorporated into the nomination files.

Personally speaking, the safeguarding measures put forward in the nomination files are specific, feasible and quite operational. In their implementation, I will make efforts to discover and train successors, and contribute to the viability of the element.

Lucham Gyal

(signed)





我叫明珠，男，藏族，今年 51 岁，是山南市藏医医院的一名医生，从小我就受到家庭中关于藏医药浴法实践的浓厚氛围的熏陶，经过不断地学习和实践，如今我已成为该遗产项目的自治区级代表性传承人。

我事先知晓并同意藏医药浴法申报列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录。作为传承人，我参与了申报文本的编撰工作，也对五年保护计划提出了自己的建议。同时，我也深知自己肩膀上的责任与义务，我会努力带徒授艺，使该遗产项目更好的传承。



明珠

2017 年 1 月 5 日

# Letter of Consent

January 5, 2017

My name is Mindrug. I am a 51-year-old male Tibetan physician working in Lhokha Tibetan Medical Hospital. Since childhood, I have been nourished by the intensive atmosphere of the practices of the Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa in my family. After continuous learning and practices, I am now a representative bearer of the element at the autonomous region level.

I was informed of and consent to the nomination of the element for inscription on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity of the UNESCO. As a bearer, I have participated in elaboration of the nomination and offered my suggestions for the Five-Year Safeguarding Plan. Meanwhile, deeply aware of the duties and obligations that I shoulder, I will make more efforts in training apprentices and passing down the techniques, so as to better transmit the element.

Mindrug

(signed)

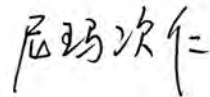


## 事先知情同意书

藏医药浴法是在青藏高原的农牧区代代相传的宝贵非物质文化遗产。千百年来，对生存在这一特殊环境中的民众而言，有着调节身心平衡、保持生命健康的重要作用。

我从事藏医药浴教学科研工作已四十多年，作为西藏藏医学院教授、院长，我参与了该遗产项目“五年保护计划”的制定和完善工作。

本人事先知情并完全同意该遗产项目申报列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录，并将积极参与各项保护措施的实施，尤其是为该遗产项目的代际传承和人才培养贡献自己的力量。



2017年1月12日



# Letter of Consent

January 12, 2017

The Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa is an element of intangible cultural heritage transmitted over generations in the agricultural and pastoral areas of the Qinghai-Tibet Plateau. For thousands of years, it has played an important role in balancing the mind and body and maintaining the health of the people living in this special environment.

I have been teaching the element and doing scientific research on it for more than 40 years. As a professor and president of the Tibetan Medical College, I have participated in formulating and improving the Five-Year Safeguarding Plan of the element.

I was informed of and totally consent to the element's nomination for inscription on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity of the UNESCO. I will also actively implement all kinds of safeguarding measures, especially making my own contributions to the intergenerational transmission and training for students of the element.

Nyima Tsering

(signed)

تاریخ حیات حضرت محمد صلی اللہ علیہ وسلم

در سال ۵۷۰ قمری در شهر مکه متولد شد. پدرش عبدالله و مادرش آمنه بنت وهب بودند. در کودکی در غار حرا به پرورش رسید. در سن ۱۲ سالگی به کار بازرگانی در مدینه رفت. در سن ۲۵ سالگی به خدمت ابولهب بن عبدالمطلب رفت. در سن ۳۰ سالگی به خدمت ابوطالب رفت. در سن ۴۰ سالگی به خدمت ابوسفیان رفت. در سن ۴۵ سالگی به خدمت ابولفضل رفت. در سن ۵۰ سالگی به خدمت ابولفضل رفت. در سن ۵۵ سالگی به خدمت ابولفضل رفت. در سن ۶۰ سالگی به خدمت ابولفضل رفت. در سن ۶۵ سالگی به خدمت ابولفضل رفت. در سن ۷۰ سالگی به خدمت ابولفضل رفت. در سن ۷۵ سالگی به خدمت ابولفضل رفت. در سن ۸۰ سالگی به خدمت ابولفضل رفت. در سن ۸۵ سالگی به خدمت ابولفضل رفت. در سن ۹۰ سالگی به خدمت ابولفضل رفت. در سن ۹۵ سالگی به خدمت ابولفضل رفت. در سن ۱۰۰ سالگی به خدمت ابولفضل رفت.



۱۹۲۲ء میں ہندوستان میں  
 ہندو مت کی اصلاحی تحریکوں نے  
 ہندو مت کی اصلاحی تحریکوں نے  
 ہندو مت کی اصلاحی تحریکوں نے  
 ہندو مت کی اصلاحی تحریکوں نے  
 ہندو مت کی اصلاحی تحریکوں نے

۱۹۲۲ء  
 ہندو مت کی اصلاحی تحریکوں نے

## 事先知情同意书

我叫占堆，今年71岁，家住拉萨市二环路天路康卓小区。我出生在一个藏医世家，从事藏医已59年了，现在已成为国医大师和自治区级门孜康老字号传承人。

我们家族作为民间藏医世家，一直致力于传承、保护和发展藏医药浴法这一遗产项目。得知藏医药浴法正在申报列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录，我们家族的每一位成员都感到无比自豪。

我们家族对该遗产项目的申报事先知情并一致同意。在保护工作协调小组征询传承人意见的过程中，我代表我们家族提出了若干建议，尤其是在正规教育中如何结合传统传承方式和教学模式的优点之处，培养年轻一代的接班人，这是我们这一代老曼巴和藏医世家都非常关注的问题。

我和我的家族成员衷心祝愿该遗产项目能顺利列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录，让更多的人，尤其是年轻人了解传统医学知识及其相关实践之于人类社会可持续发展的价值和意义。我们家族将会积极参与该遗产项目“五年保护计划”的实施工作。

占堆

2017年1月9日

# Letter of Consent

January 9, 2017

My name is Dradul. I am 71-year-old, and live in the Tianlu Kangzhuo Community of Erhuan Road, Lhasa. Born in a family of Tibetan medicine practitioners, I have been engaged in Tibetan medicine for 59 years. Now I'm a National Medical Master and a bearer of time-honored Mentseekhang at the autonomous region level.

As a clan of Tibetan medicine practitioners, we have long been devoted to transmitting, safeguarding and developing the Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa. Every family member feels very proud knowing that the element is nominated for inscription on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity of the UNESCO.

Our clan was informed of and unanimously consents to the nomination of the element. When the Safeguarding Coordination Team solicited the opinions of the bearers, I, on behalf of our clan, offered some advice, especially on how to incorporate the strengths of the traditional modes of transmission and teaching in the formal education and cultivate successors from the younger generations. These are issues of great concern for the old Manpas (traditional physicians) of my generation and the clans of Tibetan medicine.

Members of my clan and I sincerely hope that the element may be successfully inscribed on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity of the UNESCO, so as to make more people, especially the young, understand the meanings of traditional medical knowledge and its practices to the sustainable development of human society. Our clan will actively implement the Five-Year Safeguarding Plan for the element.

Dradul

(signed)





## 事先知情同意书

我叫李加，男，65岁，海西州都兰县香日德镇人，我是一名藏医，从医50年，一直致力于藏医药浴疗法的临床应用工作。

千百年来，藏族人民在适应自然环境、抵御疾病侵扰、改善生活质量的历史进程中，创造和发展了藏医药浴法，并世代相传，传承至今，印证了人类文化多样性。

我知情且完全赞同藏医药浴法申报列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录。我真心希望这个项目能够申报成功，让全世界的人都关注它，了解我们这项珍贵的文化遗产。

李加

2017年1月10日

# Letter of Consent

January 10, 2017

My name is Lhu Gyal. I am a 65-year-old man from Zhingde Town, Durlam County, Tsonub Prefecture. As a traditional physician of Tibetan medicine, I have been devoted to the clinical applications of the Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa for 50 years.

The Tibetan people have created and developed the element over thousands of years in order to adapt to the natural environment, resist the attack of diseases and improve their livelihood. Having been transmitted through many generations, the element well testifies to cultural diversity of humanity.

I am informed of and totally consent to the nomination of the element for inscription on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity of the UNESCO. I sincerely wish the nomination a success so as to promote the cultural heritage all over the world.

Lhu Gyal

(signed)





## 事先知情同意声明

我是西藏自治区内二科一名女藏医，从事藏医药浴传承工作已二十多年。在我们家族的前辈中就有藏医，我从小就非常喜欢这个遗产项目，立志传承保护好它，为民众健康贡献力量。

藏医药浴法融入我们藏民族生活实践的方面，并在藏医当代实践中发挥着不可替代的重要作用。对藏医药浴法申报列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录的准备工作，本人事先知情并完全赞同。在未来保护措施的实施中，我将以自己的方式积极参与。

谨此声明，预祝该遗产项目申报成功！扎西德勒！

白玛措姆（女）

2017年1月16日

# Letter of Consent

January 16, 2017

As a female physician of Tibetan medicine in the Second Internal Medicine Department in Mentseekhang of Tibet Autonomous Region, I have been engaged in the transmission of the Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa for over twenty years. Since there were Manpas (traditional physicians) of Tibetan medicine in our clan, I have been fond of the element since my childhood; I have ever since been determined to transmit and safeguard it and make my contributions to the public health.

The element has merged into every aspect of the life of our Tibetan people and has played an irreplaceable role in the contemporary practices of Tibetan medicine. I was informed of and totally consent to the preparatory work for the nomination of the element for inscription on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity of the UNESCO. I will participate in the future implementation of the safeguarding measures in my own ways.

I wish the nomination of the element a great success. Tashi delek!

Padma Tsomo

(signed)



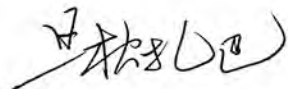
## 事先知情同意书

藏医药浴法是藏族先民们从日常生活和实践中总结出来的一项非物质文化遗产项目，该遗产项目世代相传，为保障民众生命健康和防治疾病发挥着重要作用。

我是西藏那曲地区索县藏医世传家族第八代传人，也是索县藏医院的一名曼巴。我们家族一直传承着藏医药浴法这一遗产项目，让我感到欣慰的是，我的一双儿女也继承了我们家族的行医传统。我们两代人定期在村子里为乡亲们提供以药浴为主的诊疗服务，也接诊了不少来自四面八方的患者。

我对藏医药浴法申报列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录事先知情并全力支持。希望在不久的将来听到申报成功的好消息。

利乐众生是曼巴的天职。我和我的儿女们将一如既往地传承该遗产项目，为造福藏区民众继续发挥我们的作用。



2017年1月10日

# Letter of Consent

January 10, 2017

The Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa is an element of intangible cultural heritage which the ancestors of Tibetan people have developed out of their life practices. Through intergenerational transmission, the element has been playing an important role in safeguarding the life and health of people and preventing and treating illnesses.

I am an eighth-generation bearer of a Tibetan medicine clan in Sog County, Nagchu, Tibet and work as a Manpa (traditional physician) in Sog County Tibetan Medical Hospital. The element has been transmitted within our clan. To my satisfaction, my son and daughter have also inherited the tradition of these medical practices. Our two generations periodically provide diagnosis and treatment service, which mainly consist of the element, for the folks in the village as well as for quite a few patients from other places.

I was informed of and fully support the nomination of the element for inscription on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity of the UNESCO. I am looking forward to hearing the good news of the success of this nomination in the near future.

It is the inherent duty of a Manpa to bring benefits and joys to the public. My son and daughter and I will continue to transmit the element and play a continuous role in benefiting the people of the Tibetan areas.

Tensung Dragpa

(signed)





## 事先知情同意书

我是一名就读于西藏藏医学院 2015 级硕士学术班的研究生，名叫达娃。

听闻藏医药浴法正在申报列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录，我觉得很自豪，因为该遗产项目在我的故乡昌都也有实践和传承，并深受昌都的父老乡亲喜爱。

通过一年多来的课程学习，我和同学们对藏医药浴法这一遗产项目有了更准确、更深刻的认识。该遗产项目已经高度融入我们的日常生活，成为不可缺少的一种疾病防治方法。

我事先知情并且同意该遗产项目申报列入联合国人类非物质文化遗产代表作名录，也希望毕业以后能尽自己所能，保护和传承好该遗产项目。

达娃(女)

2017 年 1 月 6 日

# Letter of Consent

January 6, 2017

My name is Dawa. I am a female postgraduate student in the 2015 academic program at the Tibetan Medical College.

I feel very proud that the Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa has been nominated for possible inscription on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity of the UNESCO, because the element is also practiced and transmitted in my hometown of Chamdo and is deeply loved by the local people.

After more than one year of studies, my classmates and I understand the element more precisely and profoundly. The element is deeply rooted into our daily life and has become an indispensable way to prevent and treat illnesses.

I was informed of and consent to the element's nomination for inscription on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity of the UNESCO. I also hope that after my graduation, I will be able to do my best to safeguard and transmit the element.

Dawa

(signed)





## 事先知情同意书

藏医药浴法历史悠久，世代相传，是一种绿色、经济、便利、安全的防治疾病的古法。该遗产项目也是藏族民众通过沐浴、天然温泉或药物药煎的水汁或蒸汽，以调节身心平衡，实现生命健康的传统知识和实践。

我是西藏自治区阿里地区藏医院一名已退休的医生。我本人对藏医药浴法这一存续于青藏高原的非物质文化遗产项目，申报列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录，事先知情且甚感欣慰。在该遗产项目的申报准备过程中，我通过“保护工作协调小组”向文本撰写队提出过几点个人建议，得到积极反馈。

我完全赞同并支持该遗产项目的申报工作及提出的具体保护措施。祝愿该遗产项目申报成功，万福吉祥！

索南加措

2017年1月25日



# Letter of Consent

January 25, 2017

With a long history of intergenerational transmission, the Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa is a green, economic, convenient and safe way to prevent and treat illnesses. The element is the traditional knowledge and practices associated with the Tibetans' custom to bathe in natural hot springs or boiled water or steam with medicinal herbs in order to balance their mind and body and achieve a healthy life.

I am a retired Manpa (traditional physician) from a Tibetan medicine hospital in Nagri, Tibet Autonomous Region. I was informed of and am very gratified to know about the nomination of the element, which is an intangible cultural heritage viable in the Qinghai-Tibet Plateau, for inscription on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity of the UNESCO. In the nomination process, through the "Coordination Team" I have put forward some suggestions to the drafting team and received active responses.

I totally consent to and support the nomination of the element and the specific safeguarding measures proposed. I wish the nomination a success. Tashi Delek!

Sonam Gyatso

(signed)



# Letter of Consent

January 12, 2017

We are students learning the painting of medical Thangkas in Zhol Dopal Traditional Handicraft School. The Lum Medicinal Bathing of Sowa Rigpa is one of the elements depicted in our paintings. In learning such paintings, we have gained basic understanding of the element. We are willing to promote the element with our paintings so that it may become more widely acknowledged. We were informed of and consent to the nomination of the element for inscription on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity of the UNESCO. We sincerely wish the nomination a great success.

Signed by: Students of Medical Thangka Painting

Gelek Paldron (Female)  
Tsering Dekyi (Female)  
Dechen Chodrol (Female)  
Chutso Tsering (Female)  
Yeshe Tenzin (Male)  
Ngagwang Tenzin (Female)  
Phuntsog Tseten (Male)  
Kunchog Lhakyi (Female)  
Champa Yeshe (Male)  
Butri (Male)  
Tsenor (Female)  
Karma Tashi (Male)  
Trinley (Male)